

115 • Abrëll 2015



115



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



**De Schäffen- a Gemengerot
wënscht lech schéin Ouschteren!**

**Les membres du collège échevinal
et du conseil communal vous
souhaitent de Joyeuses Pâques !**

Inhalt Sommaire

- | | | | |
|--------------|--|--------------|---|
| 3 | Edito | 25 | Liichtmëssdag in Leudelingen
Liichtmëssdag à Leudelange |
| 4-11 | Einstimmigkeit für einen ausgeglichenen
Gemeindehaushalt
Accord unanime pour un budget équilibré | 26 | UDGA Diplomüberreichung
UGDA remise des diplômes |
| 12-15 | Zwei Anfragen um gerichtlich vorzugehen
Deux demandes d'ester en justice | 27 | Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen
Marché de Noël des écoliers de Leudelange |
| 16-17 | Standesamtliche Nachrichten
Etat Civil | 28 | Jugendhaus Leudelingen
Maison des jeunes Leudelange |
| 18 | Wéi wäit nach bis Alaska? | 29-30 | Ferienjobs für Student(innen)/Schüler(innen)
Engagement d'étudiants
respectivement élèves |
| 19-20 | Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen
Fête des seniors
de la Commune de Leudelange | 31 | UGDA Musikschule
Ecole de musique de l'UGDA |
| 21 | Personalfeier 2015 der Gemeinde Leudelingen
Fête du personnel 2015
de la Commune de Leudelange | 32 | 28. Olympialaf |
| 22 | „Wanterlaf 2015“ | 33 | Nachbarschaftsfest
Fête des voisins |
| 23 | Erlös aus dem „Wanterlaf 2015“
Recette du « Wanterlaf 2015 » | 34-37 | Station Biologique SICONA
Veranstaltungsprogramm 2015
Programme d'activités 2015 |
| 24 | Ministerin Carole Dieschbourg
besucht die SIDOR
Madame la Ministre Carole Dieschbourg
visite le SIDOR | 38-39 | Mitteilung an die Wähler
Avis aux électeurs |
| | | 40-44 | Öffentliche Mitteilung
Avis au public |
| | | 45-46 | Generalversammlung der
„Leidelenger Pétanque Frënn“
Assemblée générale des
« Leidelenger Pétanque Frënn » |
| | | 47 | Generalversammlung der AMIPERAS,
Sektion Leudelingen
Assemblée Générale de l'AMIPERAS,
Section de Leudelange |
| | | 48 | Generalversammlung
„Fraen a Mammen Leideleng“
Assemblée Générale
« Fraen a Mammen Leideleng » |
| | | 49 | Generalversammlung „Gesangveräin“
Assemblée Générale « Gesangveräin » |
| | | 50 | AMIPERAS – Valentinskirmes |
| | | 51 | Generalversammlung „Supporterclub
Leidelenger Musek“
Assemblée générale « Supporterclub
Leidelenger Musek » |
| | | 52 | 10-jähriges Bestehen des „Supporterclub
Leidelenger Musek“
10 ^e anniversaire du « Supporterclub
Leidelenger Musek » |
| | | 53 | natue&ëmwelt Leideleng a.s.b.l. |
| | | 54 | Foto-Aktualität |
| | | 55 | Adresses utiles |



Edito

Eng nei Maison Relais

Et gëtt schonn sou laang doriwwer geschwat, eis Maison Relais platzt aus alle Néit an et gëtt héich Zäit dass mir eng nei kréien.

Haut ass et net méi einfach Famill a Beruff ënnert een Hut ze kréien. Et ass eng sozial Realitéit, kaum ginn et nach Familljen wou een Elterendeel doheem kann bleiwen a just den aneren enger geregelter Aarbecht nogeet.

Et huet och kee Wäert lo iergend engem d'Schold ze ginn fir des verfueren Situatioun. Mir waren et alleguer an der Vergaangenheet a mir hunn dofir och Konsequenzen ze droen. Wat awer kloer ass dass Staat a Gemengen ëmmer méi déi Aufgaben iwwerhuele mussen déi soss fir de klengsten Bausteen vun eiser Gesellschaft woren: fir d'Famill.

Als Mamm an als Buergermeeschtesch sinn ech dofir frou dass mir endlech zu Leideleng eng nei Maison Relais kréien fir sou de Familljen ze hëllefen an sie an hiren deeglechen Aufgaben ze ënnerstëtzen.

Eis nei Maison Relais soll méi Kanner ophuelen kënnen wei bis lo a wäert haaptsächlech um Terrain vum eemolegen Paschtoueschhaus entstoën. Entwéckelt gëtt sie no engem neiarten Konzept dat eis Architekten zesummen mat dem Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse entwéckelen.

Ech sinn och frou dass mir a Kontakt mat der Kierchefabrik stinn an hoffentlech geschwënn d'Verhandlungen iwwer den Terrain vum alen Porchalet ofschléissen kënnen. Den Ukaf vun dësem Terrain, deen schonn virun laanger Zäit d'Utilité publique klasséiert gouf, géing et der Gemeng nämlech erlaben e bësse méi Recul ze huelen mam Chantier vun der Maison Relais an och mat engem spéideren Neibau vun der Spillschoul, a fir gläichzäiteg de Problem mat dem geféierlechen Parking virun der Gemeng anescht an de Grëff ze kréien.

Wann Leideleng soll wuessen mussen mir an ëffentlech Infrastrukturen investéieren. Mir sinn frou wann mir kënnen jonken Familljen mat Kanner d'Geleeënheet bidden zu Leideleng ze wunnen. Dofir brauchen mir eng nei Maison Relais. Am Sënn vun eiser Zukunft, am Sënn vun eise Kanner.

Ech wënschen Iech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot Schéin Ouschteren an eng ganz schéin Fréijoerszäit.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Une nouvelle Maison Relais

La discussion sur le sujet est de longue haleine. La capacité maximale de notre Maison Relais est atteinte, grand temps d'en construire une nouvelle.

Il n'est pas aisé de nos jours de faire harmoniser la vie familiale avec la vie professionnelle. Les familles où un des deux parents peut rester au foyer et l'autre peut se consacrer à une occupation professionnelle sont devenues très rares. Ce fait constitue la réalité sociale.

Il est dérisoire de chercher un coupable pour cette situation affligeante. Au passé, nous avons tous contribué à cette situation et nous devons subir les conséquences. Il revient à l'évidence, que l'Etat et les Communes doivent assimiler de plus en plus de charges, qui étaient jadis assurées par le plus petit élément de notre société : la famille.

En tant que mère et bourgmestre, je suis comblée de voir que Leudelange se dotera enfin d'une nouvelle Maison Relais pour supporter les familles dans leurs obligations quotidiennes.

La capacité de la nouvelle Maison Relais, qui se dressera principalement sur le terrain de l'ancien presbytère sera supérieure à celle de la structure en place. Le concept est innovateur et a été élaboré par nos architectes ensemble avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Je suis également satisfait de l'entente avec la fabrique d'église, qui laisse présumer une conclusion rapide des négociations au sujet du terrain de l'ancien chalet paroissial. L'acquisition du terrain classé depuis longtemps d'utilité publique permettra à la Commune d'avoir plus de recul avec le chantier de la Maison Relais, ainsi qu'avec la future construction du nouveau bâtiment pour le préscolaire et permettra simultanément d'obtenir une emprise sur le problème épineux du parking devant la mairie.

Nous sommes obligés d'investir dans les infrastructures publiques si nous souhaitons un développement à Leudelange. Notre but est d'offrir aux jeunes familles avec des enfants une opportunité d'habiter à Leudelange. Voilà pourquoi nous avons besoin d'une nouvelle Maison Relais. Pour notre avenir, pour nos enfants.

Au nom du Collège des bourgmestre et échevins, ainsi qu'au nom du Conseil communal, je vous souhaite de passer de Joyeuses Pâques et un merveilleux printemps.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre



Einstimmigkeit für einen ausgeglichenen Gemeindehaushalt

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. DEZEMBER 2014



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Genehmigung der berechtigten Schulorganisation der UGDA
4. Festlegung des Eintrittspreises für die Veranstaltung „Wéi wäit nach bis Alaska“
5. Abrechnung der Kläranlage Sidero – Stadt Luxemburg für 2013
6. Speisung des Reservefonds
7. Gemeindehaushalt
 - a) Berichtiger Haushalt 2014
 - b) Haushaltsplan 2015

8. Beförderung in der Karriere des Industrie-Ingenieurs (nicht-öffentliche Sitzung)

9. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Francisco Ramirez, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

Alle Räte sind mit der vorgeschlagenen Tagesordnung einverstanden.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über das Rundschreiben des Ministeriums betreffend die Aufhebung

der sektoriellen Pläne. Für die Gemeinde Leudelingen bedeutet diese Nichtigkeitserklärung dass der aktuelle Einrichtungsplan in Kraft bleibt.

Die Gemeinde veröffentlicht in der nächsten Ausgabe des Gemeindebulletins die Fahrpläne aller Bus- und Zuglinien, welche auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen verkehren.

Rat Raymond Kauffmann ist verärgert über das Scheitern der sektoriellen Pläne, was die Ausweitung der Gemeinde Leudelingen weiter verzögert. Seit den 1950er Jahren sei die Entwicklung unter anderem durch eine fehlende Kläranlage gebremst worden. Jetzt nach einem halben Jahrhundert, wo die Gemeinde als Wohnvorrangsgemeinde erklärt wurde und eine mehr als überfällige Entwicklung stattfinden könnte, wird alles in Frage gestellt durch den Rückzug der sektoriellen Pläne. Die Gemeinde wird erneut in ihre Entwicklung gebremst. Er fordert den Schöffenrat auf, beim zuständigen Ministerium vorzusprechen, um diese Situation so schnell wie möglich zu bereinigen.

Schöffe Eugène Halsdorf erläutert, dass der Schöffenrat bereits bei Ministerin Maggy Nagel vorgesprochen hat, die das Problem auch verstanden zu haben scheint. Man muss demnach am Ball bleiben. Der Gemeinderat schließt sich den Vorschlägen von Rat Raymond Kauffmann an.

3. Genehmigung der berichtigten Schulorganisation der UGDA

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt die berichtigte Schulorganisation der Musikschule der UGDA vor. Die Berichtigung ist eine Anpassung der Schulorganisation an die realen Schülerzahlen. Die Kosten sinken um 18.000 € im Vergleich zu den ursprünglichen Zahlen und belaufen sich jetzt auf 233.308,98 €. Dieser Betrag macht trotzdem noch eine Steigerung von 14% im Vergleich zum Vorjahr aus.

Die Schöffen Victor Christophe und Eugène Halsdorf unterstreichen die positiven Auswirkungen dieser Kurse auf die lokalen Vereine und sind der Meinung das Geld wäre gut angelegt.

Die Räte Marcel Jakobs und Marc Loess bestätigen den positiven Effekt. Sie warnen allerdings davor, dass die Erhöhungen auf Personalkosten zurückzuführen sind. Es handelt sich hier um Kosten die noch weiter steigen könnten.

Rat Raymond Kauffmann bedauert den Mangel an Interesse am Gesangunterricht und Rat Patrick Calmus weist auf die guten Erfahrungen der Grundschule mit dem Gesang aktueller und moderner Melodien hin.

Die Schulorganisation und die Konvention, welche die Kosten regelt, werden einstimmig angenommen.

4. Festlegung des Eintrittspreises für die Veranstaltung „Wéi wäit nach bis Alaska“

Nachdem sie Rat Marcel Jakobs, Präsidenten der Kommission für Freizeit, das dritte Alter und die Jugend für seinen Einsatz gedankt hat, schlägt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vor, den Eintrittspreis für die Veranstaltung „Wéi wäit nach bis

Alaska“ im Nachhinein auf 20 € festzusetzen. Dieser Vorschlag wird einstimmig genehmigt.

5. Abrechnung der Kläranlage SIDERO – Stadt Luxemburg für 2013

Die Abrechnung 2013 für das Abwasser und dessen Behandlung in der Kläranlage in Beggen beläuft sich laut Rechnung des Syndikats SIDERO auf 310.584,19 €.

Rat Marcel Jakobs weist darauf hin dass der Anteil der Gemeinde Leudelingen lediglich 1,01% den Gesamtunkosten des SIDERO beträgt. Schöffe Eugène Halsdorf vertritt die Meinung dass die Anwendung des Verschmutzer- / Verursacherprinzips steigende Kosten für die Klärung mit sich bringen wird. Diese Kosten werden sich in den Gemeindetaxen widerspiegeln.

Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

6. Speisung des Reservefonds

Alle Ratsmitglieder sind mit dem Vorschlag von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel einverstanden in 2014, wie in 2015 den Reservefonds mit jeweils 200.000 € zu speisen, dies im Hinblick auf den Bau der Maison relais.

Rat Raymond Kauffmann informiert dass die Finanzkommission die Speisung des Reservefonds befürwortet. Er weist aber auch darauf hin, dass man ins Auge fassen muss, die Mittel des Wohnungsbaupakts zur Finanzierung von Infrastrukturen der Gemeinde zu nutzen.

Alle Räte sind mit der Speisung des Reservefonds in Höhe von 200.000 € einverstanden.

7. Gemeindehaushalt

a) Berichtiger Haushalt 2014

b) Haushaltsplan 2015

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert zu Beginn ihrer Erklärungen zum Haushalt an die schwierige Situation der Jahre von 2012 bis 2014. Sie bemängelt den Verlust von Einnahmen der Gemeinde bedingt durch Entscheidungen der Regierung wie die Verringerung der Beteiligungen bei den Gehaltszulagen der Gemeindebeamten, dem Abschaffen der Unterstützungen für Kanal- und Wasserleitungen, oder die Erhöhung der Personalkosten.

Die Bürgermeisterin unterstreicht dass die Gemeinden viele Aufgaben die früher von den Familien wahrgenommen wurden übernommen hätten. Sie erwähnt das zur Verfügung stellen von Kinderkrippen, Kindertagesstätten und die Abänderung der Schulzeiten um somit den Eltern die Möglichkeit zu geben einer bezahlten Tätigkeit nachzugehen.

Die Gemeinde Leudelingen wird deshalb ein neues Gebäude errichten um dort seine Kindertagesstätte zu beherbergen und Klassensäle in der Grundschule freizugeben.

Ein neues Konzept, unterstützt vom Erziehungsministerium, unterteilt das Gebäude in verschiedene Zonen zum Spielen, Essen, Lernen und Freizeitgestaltung. Dieses Konzept erlaubt das Bauvolumen, wie auch die Kosten um 20% zu verringern.

Der Haushalt 2015 sieht eine Ausgabe von 600.000 € für den Baubeginn der neuen Kindertagesstätte auf dem Gelände des ehemaligen Pfarrhauses vor. Die Gemeinde hofft das angrenzende Grundstück erwerben zu können um den zukünftigen Ausbau der Vorschule zu ermöglichen. Die beiden Grundstücke wurden seit längerem als Zone öffentlicher Nützlichkeit für Erziehungszwecke ausgewiesen. Der Bürgermeister- und Schöffenrat wartet zurzeit auf einen Preisvorschlag der Kirchenfabrik zum Ankauf des Geländes.

In diesem Zusammenhang werden auch der Parkplatz vor dem Rathaus und der Schulhof neu angelegt um die provisorischen Maßnahmen zur Sicherheit der Kinder nachhaltig zu gewährleisten. Die Bürgermeisterin erinnert an die Schaffung des neuen Spielplatzes bei der Spielschule. Sie freut sich über die Bereitstellung im Haushalt 2015 von 170.000 € für die Reparatur und die Erschaffung von neuen Spielplätzen.

Die Bürgermeisterin erwähnt dass mit dem Zurückziehen der sektoriellen Leitpläne der ehemalige Flächeneinrichtungsplan (PAG) der Gemeinde Leudelingen weiterhin in Kraft bleibt. Es stimmt dass eine Zunahme der Bevölkerung gleichzeitig ein erhöhtes Verkehrsaufkommen bedeutet hätte. Der Ausbau des „Ban de Gasperich“ mit 20.000 neuen, potentiellen Arbeitsplätzen riskiert weitaus größere Probleme für Leudelingen zu schaffen.

Die Bürgermeisterin erinnert mit Nachdruck an die Forderung der Gemeinde nach einer Umgehungsstraße oder einer direkten Zufahrt zur SIDOR. Die Vorbereitungen der „Zone 30“ und die Sicherung des Schulweges sind in Ausarbeitung. Das neue, kommunale Verkehrskonzept betreffend die Aktivitätszone „Am Bann“ zeigt erste positive Resultate.



Die Baustelle in Richtung „Grasbësch“, welche von der Gemeinde vorfinanziert wird und mit Unkosten von 1 Mio. Euro im Haushalt verzeichnet ist, sieht ihrem Ende entgegen.

Nach dem Scheitern der Gespräche über eine Seniorenresidenz hat die Gemeinde jetzt einen externen Berater eingesetzt und hofft schnellstens eine Lösung im Interesse der Einwohner von Leudelingen zu finden.

Die Bürgermeisterin erwähnt die Instandsetzung von verschiedenen Straßen des Ortes, das Einrichten einer modernen Beleuchtung, das Einführen von neuen Öffnungszeiten der Gemeinde und die Einstellung von zwei zusätzlichen Mitgliedern des Gemeindepersonals, das jetzt dank des neuen Organigramm nach einer familienfreundlichen, gleitenden Arbeitszeit arbeiten kann.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt anschließend die Eckdaten des berichtigten Haushalts 2014 und des Haushalts 2015 vor. Das Kapitel der ordentlichen Einnahmen des berichtigten Haushalts 2014 schließt mit Einnahmen in Höhe von 10.123.966,64 € und Ausgaben in Höhe von 9.314.431,43 €. Daraus ergibt sich ein Überschuss im ordentlichen Haushalt von 809.535,21 €, wobei sich der Überschuss aus dem Jahresabschluss 2013 in Höhe von 1.970.344,12 € hinzufügt, was einen Gesamtüberschuss von 2.779.879,33 € ergibt.

Das außerordentliche Kapitel zeigt Einnahmen in Höhe von 3.426.364,30 € und Ausgaben in Höhe von 3.461.404,66 € auf. Die 35.040,36 € Defizit, zusammen mit dem Defizit des Vorjahres 1.215.812,35 € ergeben ein Gesamtdefizit von 1.250.852,71 €. Der Gesamtüberschuss 2014 beträgt nach Abzug des Gesamtdefizits auf 1.529.026,62 €.

Im ordentlichen Haushalt 2015 sind Einnahmen von 10.754.691,37 € und Ausgaben von 10.164.767,30 € vorgesehen. Der Überschuss 2015 beträgt 589.924,07 €. In Verbindung mit dem Überschuss des Vorjahres ergibt sich ein Gesamtüberschuss von 2.118.950,69 €.

Die Einnahmen in Höhe von 2.709.344,30 € und die Ausgaben in Höhe von 2.753.224,84 € im außerordentlichen Kapitel ergeben ein Defizit von 43.880,54 €. Nach Abzug des Defizites des außerordentlichen Kapitels vom Gesamtboni schließt der Haushalt 2015 mit einem Überschuss von 2.075.070,15 €.

Die Analyse der Zahlen des Jahres 2015 stellt fest, dass die ordentlichen Ausgaben um 9,2% steigen, derweil die Einnahmen lediglich um 8% zunehmen. Trotz eines Überschusses von 589.924,07 € bleibt die Entwicklung bedenklich. Der Großteil des Zuwachses der Ausgaben stammt aus den Lohnerhöhungen auf welche die Gemeinde Leudelingen keinen Einfluss besitzt. Die Lohnmasse mit 1,87 Mio. € stellt ein Fünftel der ordentlichen Ausgaben von Leudelingen dar. Die geplante Erhöhung der Mehrwertsteuer wird die Last der Ausgaben zusätzlich belasten.

Die hauptsächlichsten Ausgaben im ordentlichen Haushalt sind demnach die Lohnmasse (1,87 Mio. €), die Zahlung der Kosten für das Lehrpersonal, das Personal der Kindertagesstätte und des Jugendhauses usw. (1,03 Mio. €), die Schuldenlast (1,49 Mio. €), die finanzielle Beteiligung an Gemeindesyndikaten

(1,69 Mio. €), sowie der Unterhalt der Gemeindegebäude (550.000 €).

Das Gesamtergebnis, ein Überschuss von 2.07 Mio. € erscheint auf den ersten Blick ausgezeichnet. Jedoch erinnert die Bürgermeisterin daran, dass dieser Überschuss trotzdem einen Kredit von 1 Mio. € beinhaltet. Die kommenden, bedeutenden Investitionen zum Bau der Kindertagesstätte und später für ein neues Gebäude der Vorschule dürfen nicht außer Acht gelassen werden. Gleichzeitig wird eine Reform der Gemeindefinanzen, dessen Resultat für die Gemeinde Leudelingen unabsehbar bleibt, auf Regierungsebene vorbereitet.

Schlussfolgernd bezeichnet die Bürgermeisterin den Haushalt als optimistischen und mutigen Haushalt der das Interesse der Bürger widerspiegelt. In ihren Stellungnahmen gratulieren alle Ratsmitglieder Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel für ihre umfassenden Erklärungen.

Rat Raymond Kauffmann, Präsident der Finanzkommission bedankt sich bei Sekretär Marc Thill und seinen Mitarbeitern für die ausgezeichnete Arbeit und verweist auf eine Reihe Verbesserungen und Erläuterungen hin, die den Haushalt besser lesbar machen. Der Haushalt überschreitet zum ersten Mal die Grenze von 10 Mio. €. Der Rückgriff auf einen Kredit wurde auf ein Minimum beschränkt. Die Gemeindeschuld verringert sich deutlich, so dass die Gemeinde keine Angst zu haben braucht um für geplante Investitionen neue Kredite aufzunehmen. Die Finanzkommission sieht wohlwollend die vorsichtige Finanzpolitik und schlägt vor den Gemeindehaushalt anzunehmen.

Schöffe Victor Christophe verweist auf die hohen Zahlen im Haushalt, welche Rückschluss geben auf die verwirklichte Arbeit, auch wenn einige Vorhaben wie die Seniorenresidenz oder die Kindertagesstätte noch nicht verwirklicht wurden. Er vertritt die Meinung dass es unmöglich sei jeden Wunsch sofort zu berücksichtigen. Dieser Anschwung erfordert viel Mut in den kommenden Jahren.

Schöffe Eugène Halsdorf geht vor allem auf die zukünftig weiter steigenden Kosten und die Gemeindeverschuldung ein. Er zeigt sich aber zuversichtlich was die der Gemeinde zur Verfügung stehenden Mittel angeht.

Rat Marcel Jakobs wünscht Erklärungen zu den 150.000 € die zur Flächenzusammenlegung vorgesehen sind. Er zeigt sich zuversichtlich was den fortschreitenden Abbau der Gemeindeschulden angeht.

Schöffe Ulli Halsdorf erklärt dass die zur Flächenzusammenlegung vorgesehene Mittel vorgesehen sind um ein Konzept auszuarbeiten wo einzelne Grundstücksbesitzer innerhalb der Ortschaft gemeinsam Wohnprojekte durch einen Grundstückstausch verwirklichen zu können.

Rat Raymond Kauffmann verweist auf die Ausgaben für den Unterhalt der Kirche und hofft auf Zugeständnisse bei den Verhandlungen zwischen der Kirchenfabrik und der Gemeinde über die zu kaufen gesuchte Grundstücke. Er weist darauf hin, dass die Tennisfelder vielleicht schneller als vorgesehen für den

Ausbau der Schule benötigt werden könnten. Schlussendlich spricht er seinen Wunsch nach Seniorenwohnungen erneut aus.

Rat Marco Loess ist der Meinung, dass die Ausgaben in Verbindung mit den Gemeindesyndikaten sehr hoch sind. Er unterstreicht die Bedeutung der Kindertagesstätte und hofft dass die Gemeindefinnahmen nicht weiter einbrechen werden.

Rat Patrick Calmus erinnert daran, dass die Empfangsstrukturen eine Nutzfläche von 5 Quadratmetern pro Kind aufweisen müssen und zeigt sich dann erfreut über den ausgeglichenen Haushalt.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bedankt sich bei allen die an der Ausarbeitung des Haushalts beteiligt waren, bei Gemeindesekretär Marc Thill und seinen Mitarbeitern, ebenso wie bei den Mitgliedern der Finanzkommission.

Der berichtigte Haushalt 2014 und der Haushalt 2015 werden einstimmig angenommen.



8. Beförderung in der Karriere des Industrie-Ingenieurs (nicht-öffentliche Sitzung)

Der Gemeinderat gewährt in nicht-öffentlicher Sitzung einen Antrag auf Beförderung für Industrie-Ingenieur Michel Wodelet.

9. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Schöffe Victor Christophe erkundigt sich ob die Gemeinde Leudelingen eine Einladung zur Veranstaltung „Voie de la Liberté“ erhalten. Rat Patrick Calmus verlangt Erklärungen über die Kontrolle der Einhaltung der Bestimmungen über eine Minimalaufenthaltsfläche von 5 m² pro Kind in den privaten Kinderkrippen.

Accord unanime pour un budget équilibré

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 2014



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Approbation de l'organisation scolaire rectifiée de l'UGDA
4. Fixation du tarif d'entrée pour la manifestation « Wéi wäit nach bis Alaska »
5. Décompte 2013 de l'assainissement Sidero - Ville de Luxembourg
6. Dotation du fonds de réserve
7. Budget communal
 - a) Budget rectifié 2014
 - b) Budget 2015

8. Promotion dans la carrière de l'ingénieur industriel (huis clos)

9. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Francisco Ramirez, conseiller communal

1. Approbation de l'ordre du jour

Les conseillers approuvent à l'unanimité l'ordre du jour proposé.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur la circulaire ministérielle au sujet de l'annulation des plans

sectoriels. La révocation des plans sectoriels signifie que le plan d'aménagement actuel de la commune de Leudelange reste en vigueur.

La commune publie les horaires de toutes les lignes de bus et de train circulant sur le territoire de la commune de Leudelange dans le prochain numéro du bulletin communal.

Le conseiller Raymond Kauffmann est irrité par le retrait des plans sectoriels retardant encore l'expansion de la commune de Leudelange, qui depuis les années 1950 a été freinée dans son développement entre autres par le manque d'une station d'épuration. Maintenant après un demi-siècle où la commune est déclarée prioritaire pour le logement et pourrait bénéficier d'un développement plus que nécessaire tout est compromis par l'annulation des plans sectoriels. La commune se voit à nouveau bloquée dans son expansion. Il demande au collège des bourgmestre et échevins d'intervenir auprès du ministère compétent pour débloquer cette fâcheuse situation.

L'échevin Eugène Halsdorf explique que le collège des bourgmestre et échevins est déjà intervenu auprès de Mme la ministre Maggy Nagel qui semble avoir compris le problème. Il faut suivre cette affaire de près. Le conseil communal se rallie aux propositions du conseiller Raymond Kauffmann.

3. Approbation de l'organisation scolaire rectifiée de l'UGDA

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente l'organisation scolaire rectifiée de l'école de musique de l'UGDA. Cette rectification tient compte de l'adaptation de l'organisation scolaire au nombre réel des élèves. Les frais diminuent de 18.000 € par rapport aux chiffres initiaux et s'élèvent maintenant à 233.308,98 €. Ce montant représente toujours une majoration de 14% par rapport à l'année précédente.

Les échevins Victor Christophe et Eugène Halsdorf soulignent l'effet bénéfique des cours pour les associations locales et pensent que l'argent est bien investi.

Les conseillers Marcel Jakobs et Marc Loess confirment les effets positifs. Néanmoins ils mettent en garde que ces hausses sont provoqués par les frais de personnel. Il s'agit de frais qui risquent d'augmenter d'avantage.

Le conseiller Raymond Kauffmann déplore le manque d'intérêt au chant vocal et le conseiller Patrick Calmus souligne les bonnes expériences dans l'école fondamentale avec le chant de mélodies actuelles et modernes.

L'organisation scolaire et la convention réglant les frais sont approuvés à l'unanimité.

4. Fixation du tarif d'entrée pour la manifestation « Wéi wäit nach bis Alaska »

Après avoir remercié le conseiller Marcel Jakobs, président de la commission des Loisirs, du troisième âge et de la jeunesse pour son engagement Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel propose de ratifier le tarif d'entrée pour la manifestation « Wéi wäit nach bis Alaska » à 20 €. Cette proposition trouve l'accord de tous les conseillers.

5. Décompte 2013 de l'assainissement SIDERO - Ville de Luxembourg

Le décompte pour l'année 2013 concernant les eaux usées et leur traitement par la station d'épuration de Beggen se résume selon facturation du syndicat SIDERO à 310.584,19 €.

Le conseiller Marcel Jakobs prévient que la part de la commune de Leudelange représente seulement 1,01% du total des frais du SIDERO. L'échevin Eugène Halsdorf est de l'avis que par l'application du principe du pollueur-payeur les dépenses pour l'épuration vont encore monter. La répercussion sur les taxes communales est évidente.

Le décompte est approuvé à l'unanimité.

6. Dotation du fonds de réserve

Tous les conseillers sont d'accord avec la proposition de Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel de doter le fonds de réserve communal en 2014 et en 2015 de toujours 200.000 € pour disposer d'une réserve en vue de la construction de la maison relais.

Le conseiller Raymond Kauffmann informe que la commission des finances approuve la dotation du fonds de réserve. Il pense qu'on devrait aussi envisager d'utiliser les fonds du pacte logement pour financer les infrastructures communales.

Tous les conseillers sont d'accord avec la dotation de 200.000 € du fonds de réserve.

7. Budget communal

a) Budget rectifié 2014

b) Budget 2015

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel commence ses explications sur le budget en rappelant la situation préoccupante des années 2012 à 2014. Elle critique les pertes des revenus communales occasionnées par des décisions prises par l'État comme la réduction des participations aux majorations des biennales des fonctionnaires communaux ou la suppression des subventions pour la canalisation et les conduites d'eau, ainsi que les hausses des frais du personnel.

Mme le bourgmestre souligne que les communes prennent dorénavant en charge de nombreuses tâches qui incombait jadis aux familles. Elle cite la mise à disposition de crèches, de maisons relais et la modification des horaires scolaires permettant aux parents de poursuivre un travail rémunéré.

La commune de Leudelange construira à cet effet un nouveau bâtiment pour y loger sa maison relais. Cette mesure permettra d'accueillir plus d'enfants à la maison relais et de libérer des salles de classe dans le bâtiment de l'école fondamentale.

Un nouveau concept soutenu par le ministère de l'éducation nationale et de l'enfance divise le bâtiment en différentes zones destinées aux jeux, à la restauration, aux études ou à la récréation. Ce concept permet de réduire de 20% le volume de la nouvelle maison relais et en conséquence aussi les frais.

Le budget 2015 prévoit une dépense de 600.000 € pour le démarrage du chantier de la nouvelle maison relais qui se

dressera sur l'emplacement actuel de l'ancienne maison du curé. La commune espère pouvoir acquérir le terrain adjacent pour assurer l'extension future de l'école préscolaire. Les deux terrains ont classés de longue date comme « zone d'utilité publique aux fins éducatives ». Le collège des bourgmestre et échevins est actuellement en attente d'une proposition de prix de la part de la fabrique d'Église pour l'acquisition du terrain.

Dans ce contexte le parking devant la commune et la cours scolaire seront réaménagés pour pérenniser les mesures provisoires pour améliorer la sécurité des enfants. Mme le bourgmestre se rappelle la création de la nouvelle place de jeux près de l'école préscolaire. Elle se réjouit que le budget 2015 prévoie 170.000 € pour la remise en état et la création de nouvelles aires de jeux.

Mme le bourgmestre mentionne que le retrait des plans sectoriels laisse en vigueur les dispositions de l'ancien PAG de la commune de Leudelange. Il est vrai qu'une augmentation de la population aurait généré simultanément une augmentation de la circulation. L'aménagement du ban de Gasperich avec 20.000 nouveaux potentiels emplois risque de provoquer de plus importants problèmes à Leudelange.

Mme le bourgmestre rappelle avec véhémence que la commune revendique toujours une voie de contournement ou un accès direct à l'usine d'incinération du SIDOR. Les préparations pour la « zone 30 » et la sécurisation du chemin scolaire sont en cours. Le concept communal de circulation concernant la zone d'activités « Am Bann » montre les premiers résultats positifs.



Le chantier en direction « Grasbësch » préfinancé par la commune et consigné au budget avec une dépense de 1 million d'Euro dans le budget 2015 arrive à terme.

Après l'échec des pourparlers concernant la résidence pour seniors la commune a pris recours à un consultant externe et espère trouver rapidement une solution dans l'intérêt des citoyens de Leudelange.

Mme le bourgmestre mentionne la rénovation de certaines rues de la localité, l'installation d'un éclairage moderne, l'instauration des nouveaux horaires d'ouverture de la commune et l'engagement de deux nouveaux membres du personnel communal qui fonctionnent maintenant selon un organigramme et peut profiter d'un horaire mobile plus propice à la vie familiale.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel enchaîne avec les chiffres-clés du budget rectifié 2014 et du budget prévisionnel 2015. Le chapitre ordinaire du budget rectifié 2014 conclut avec des recettes de 10.123.966,64 € contre des dépenses de 9.314.431,43 €. Il en résulte un boni ordinaire de 809.535,21 € auquel s'additionnent 1.970.344,12 € du boni du compte 2013 pour faire un total de 2.779.879,33 €.

Le chapitre extraordinaire affiche des recettes de 3.426.364,30 € et des dépenses de 3.461.404,66 €. Le déficit de 35.040,36 € ensemble avec le déficit de l'année précédente 1.215.812,35 € s'élève à 1.250.852,71 €. Le boni total 2014 se chiffre donc après une déduction du déficit à 1.529.026,62 €.

Le budget ordinaire 2015 prévoit des recettes de 10.754.691,37 € et des dépenses de 10.164.767,30 €. Le boni 2015 se résume à 589.924,07 € et en additionnant le résultat 2014 affiche un total de 2.118.950,69 €.

Les recettes de 2.709.344,30 € et les dépenses de 2.753.224,84 € service extraordinaire font un déficit de 43.880,54 €. Après déduction du déficit du service extraordinaire le budget prévisionnel de 2015 clôture avec un bénéfice de 2.075.070,15 €.

Pour 2015 l'analyse des chiffres fait constater que les dépenses ordinaires augmentent de 9,2% tandis que les recettes n'augmentent que de 8%. Malgré un bénéfice de 589.924,07 € cette évolution reste inquiétante. La majeure partie de la progression des dépenses provient en majeure partie des hausses salariales sur lesquelles la commune n'a aucune ingérence. Cependant la commune de Leudelange doit assumer la totalité des dépenses. La masse salariale avec 1,87 millions d'Euro représente un cinquième des dépenses ordinaires de Leudelange. La hausse de la TVA augmente d'avantage la charge des dépenses.

Les principales dépenses du budget ordinaire sont constituées par la masse salariale (1,87 mio. €), le paiement des frais du personnel enseignant, du personnel de la maison relais et du personnel de la maison des jeunes etc. (1,03 mio. €), le service de la dette (1,49 mio. €), les engagements financiers dans les syndicats communaux (1,69 mio. €) et l'entretien des bâtiments communaux (550.000 €).

Le résultat final un boni de 2,07 mio. € paraît à première vue excellent. Toutefois Mme le bourgmestre rappelle que ce bénéfice contient toujours un emprunt de 1 mio. €. Il ne faut pas perdre

de vue les investissements importants pour construire la maison relais et plus tard un nouveau bâtiment pour le préscolaire. Simultanément une réforme des finances communales dont le résultat reste incertain pour la commune de Leudelange se prépare au niveau gouvernemental.

Comme conclusion Mme le bourgmestre qualifie le budget comme un budget optimiste et courageux qui reflète les intérêts des citoyens. Lors de leurs prises de position tous les conseillers félicitent Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel pour ses explications explicites.

M. le conseiller Raymond Kauffmann, président de la commission des finances, remercie le secrétaire Marc Thill et son équipe pour l'excellent travail et remarque que bon nombre d'améliorations et d'explications rendent le budget plus lisible. Le budget dépasse pour la première fois le cap des 10 mio. €. Le recours à un crédit a été réduit au minimum. La dette communale diminue significativement et la commune ne doit pas craindre le recours à de nouveaux crédits pour réaliser les investissements projetés. La commission des finances voit d'un œil bienveillant la politique financière prudente et propose d'approuver le budget communal.

M. l'échevin Victor Christophe mentionne les grands chiffres du budget qui font preuve du travail réalisé même si quelques projets comme la résidence pour seniors et la maison relais n'ont pas encore été réalisés. Il est de l'avis qu'il soit impossible de satisfaire sur le coup les demandes de chacun. Cet élan nécessite beaucoup de courage pour les années à venir.

M. l'échevin Eugène Halsdorf mentionne avant tout la progression des frais à prévoir dans l'avenir et l'endettement communal. Il se montre plutôt confiant en ce qui concerne les moyens financiers à disposition de la commune.

M. le conseiller Marcel Jakobs demande des explications sur les 150.000 € prévus pour le remembrement. Il se montre satisfait quant à la diminution progressive des dettes communales.

M. l'échevin Eugène Halsdorf explique que les fonds pour le remembrement sont prévus pour créer un concept par lequel les propriétaires fonciers à l'intérieur de la localité peuvent réaliser ensemble des projets d'habitations par un échange de terrains.

M. le conseiller Raymond Kauffmann rappelle que la commune supporte les dépenses pour l'entretien de l'église et espère des concessions de la part de la fabrique d'église lors des pourparlers avec la commune au sujet des terrains à acquérir. Il rend attentif qu'on nécessitera peut-être plus rapidement que prévu les terrains de tennis pour l'extension de l'école. Finalement il réitère sa demande au sujet des habitations pour personnes âgées.

M. le conseiller Marco Loess pense que les dépenses en relation avec les syndicats communaux sont très importants. Il souligne l'importance de la maison relais et espère que les recettes communales ne vont pas diminuer davantage.

M. le conseiller Patrick Calmus rappelle que les structures d'accueil doivent respecter une surface de cinq mètres carrés par enfant et se réjouit d'un budget communal en équilibre.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel exprime ses

remerciements à tous ceux qui ont collaboré à l'élaboration du budget, au secrétaire communal Marc Thill et à ses collaborateurs ainsi qu'aux membres de la commission des finances.

Le budget rectifié 2014 et le budget prévisionnel 2015 sont approuvés à l'unanimité.



8. Promotion dans la carrière de l'ingénieur industriel (huis clos)

Le conseil communal approuve en séance à huis clos une demande de promotion de l'ingénieur industriel Michel Wodelet.

9. Correspondance et questions des membres du conseil communal

M. l'échevin Victor Christophe demande si la commune de Leudelange a été invitée à la manifestation de la « Voie de la Liberté ». M. le conseiller Patrick Calmus demande des renseignements sur le contrôle des dispositions concernant l'espace minimal de 5 m² par enfant dans les structures d'accueil et les crèches privées.

Zwei Anfragen um gerichtlich vorzugehen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 6. FEBRUAR 2015



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffensrates
3. Abänderung des Reglements über verdienstvolle Schüler
4. Prinzipieller Beschluss über die Studentenposten im Sommer 2015
5. Aktionsprogramm 2015 des SICONA
6. Verträge mit der Creos
 - a) Vertrag über den Anschluss
 - b) Vertrag über die Nutzung des Leitungsnetzes
7. Genehmigung eines Akts zur kostenlosen Abtretung von Grundstücken mit der Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICSV-FIS
8. Projekt eines Verwaltungsplans der Überschwemmungsrisiken
9. Gemeindesyndikat „An der Schwemm“
 - a) Genehmigung vor Gericht auftreten zu dürfen
 - b) Genehmigung zur Zusammenarbeit mit dem Sportkoordinator
10. Grundstück Bruck-Ahnen: Genehmigung vor Gericht auftreten zu dürfen
11. Genehmigung von Einnahmeerklärungen des Jahres 2012
12. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., Schöffens, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Raymond Kauffmann, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

Alle Räte sind mit der vorgeschlagenen Tagesordnung einverstanden.

2. Mitteilungen des Schöffensrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel zeigt sich erfreut über den Erfolg des „Wanterlaf“ und kündigt die diesbezügliche Schecküberreichung von 2.000 € an HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner) für den kommenden 12. März an.

Die Bürgermeisterin informiert die Ratsmitglieder darüber, dass die Autobuslinie 4 ab Juli 2015 verlängert wird und ihre Endstation vor dem Rathaus haben wird. Sie bedauert aber den Verlust der Linie 165 zu Lasten der Einwohner von Leudelingen-Bahnhof und Schlewenhof. Der Schöffensrat will entsprechende Schritte einleiten, um die Autobuslinie 4 bis Leudelingen-Bahnhof verlängern zu lassen.

Schöffe Ulli Halsdorf kritisiert vor allem die Tatsache, dass jetzt keine direkte Verbindung mehr zum Kirchberg besteht, während Rat Patrick Calmus festhält, dass die Linie 4 den Vorteil hat zu besseren Zeiten sowie an den Wochenenden zu verkehren.

3. Abänderung des Reglements über verdienstvolle Schüler

Das Reglement würde verändert um die Beihilfen an verdienstvolle Schüler dem neuen Schulbewertungssystem anzupassen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankte in diesem Zusammenhang Rat Patrick Calmus und der Finanzkommission für ihre Arbeit zu dieser Abänderung, die einstimmig angenommen wurde.

4. Prinzipieller Beschluss über die Studentenposten im Sommer 2015

Wie jedes Jahr beabsichtigt die Gemeindeverwaltung auch während der Sommerperiode vom 15. Juli bis 15. September Schüler einzustellen. Die Bedingungen sind die gleichen wie in den Vorjahren. Die Jugendlichen müssen zwischen 16 und 17 Jahre alt sein und die ausdrückliche Erlaubnis ihrer Eltern oder ihres Vormunds besitzen. Damit sind alle Räte einverstanden.

5. Aktionsprogramm 2015 des SICONA

Das Aktionsprogramm des SICONA sieht für 2015 in seinem ordentlichen Haushalt Unterhaltsausgaben von 50.519 € vor. Im außerordentlichen Haushalt plant das Syndikat die Einrichtung eines Weihers auf einem Privatgelände, gelegen „op der klenger Gewännchen“, das vom Besitzer zur Verfügung gestellt wird. Obwohl dieses Vorhaben noch von der Umweltkommission geprüft wird, billigt der Gemeinderat bereits den vom SICONA vorgelegten Haushaltsplan.

6. Verträge mit der Creos

a) Vertrag über den Anschluss

b) Vertrag zur Nutzung des Leitungsnetzes

Der alte Vertrag mit der Cegedel (1994) betreffend den elektrischen Anschluss für die Gemeindegebäude sah eine Leistung von 90 kVA vor. Infolge des steigenden Stromverbrauchs in den vergangenen Jahren, musste die Gemeinde regelmäßig für den Mehrverbrauch einen höheren Preis als den Basistarif entrichten. Da dieser Vertrag nun endet und in Folge einer Unterredung mit den Verantwortlichen der Creos, schlägt der Schöffenrat vor, die Leistung für den Anschluss der Gemeindegebäude und der öffentlichen Beleuchtung auf 120 kVA zu erhöhen. Diese Erhöhung vermeidet zusätzliche Kosten. Alle Räte sind mit dem neuen Vertrag einverstanden.

Ebenfalls einstimmig billigen die Ratsmitglieder den neuen Vertrag zur Nutzung des Leitungsnetzes der Creos.

7. Genehmigung eines Akts zur kostenlosen Abtretung von Grundstücken mit der Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICSV-FIS

Ein notarieller Akt betreffend die kostenlose Abtretung eines Grundstückes von 13,44 Ar in der Rue de la Poudrierie durch die Gesellschaft Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICAV-FIS an die Gemeinde Leudelingen wird von sämtlichen Räten gebilligt.

8. Projekt eines Verwaltungsplans der Überschwemmungsrisiken

Die Gemeinde Leudelingen ist kaum vom Plan zur Einschätzung und Verwaltung des Überschwemmungsrisikos betroffen. Die Ratsmitglieder haben keine Einwände zu diesem Plan.

9. Gemeindesyndikat „An der Schwemm“

a) Genehmigung vor Gericht auftreten zu dürfen

b) Genehmigung zur Zusammenarbeit mit dem Sportkoordinator

Die Gemeinde Leudelingen ist Mitglied im interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ in Bettemburg. Die Verantwortlichen haben schwere Baumängel an den Gebäuden und Einrichtungen des interkommunalen Schwimmbads festgestellt, die eine Reparatur und unter Umständen eine zeitweilige Schließung der Einrichtung erfordern.

Das Gemeindesyndikat wird vor Gericht, noch vor Ablauf der zehnjährigen Gewährleistungsfrist, von den verantwortlichen Unternehmen eine Entschädigung für diese Mängel fordern. Der Schöffenrat fordert vom Gemeinderat die Genehmigung, als Gemeinde Leudelingen vor Gericht auftreten zu dürfen betreffend die Verpflichtungen die vor dem Datum der Gründung des interkommunalen Syndikats unterzeichnet wurden. Der Gemeinderat erteilt einstimmig diese Genehmigung.

Alle Ratsmitglieder sind ebenfalls einstimmig mit dem Kooperationsvertrag betreffend Herrn Kevin Fickinger einverstanden, der als Sportkoordinator vom Syndikat „An der Schwemm“ eingestellt wurde.

10. Grundstück Bruck-Ahnen: Genehmigung vor Gericht auftreten zu dürfen

Der Schöffenrat beantragt die Erlaubnis gerichtlich vorgehen zu können in einem Streitfall über ein zum Besitz der Gemeinde Leudelingen gehörendes Grundstück, das durch einen notariellen Akt einem anderen Besitzer zugeschrieben wurde, ohne die Gemeindeverwaltung hierüber zu informieren. Die Erlaubnis wird vom Gemeinderat einstimmig erteilt.

11. Genehmigung von Einnahmeerklärungen des Jahres 2012

Alle Ratsmitglieder sind mit den Einnahmeerklärungen der Konten des Jahres 2012 einverstanden.

12. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick Calmus zeigt sich erstaunt über eine Anzeige betreffend ein gewisses „Lotissement um Haff“ am Standort des „Domaine Eelchesgewan“, dessen Name, die Bezeichnung der Straßennamen und sogar die Postleitzahlen bereits festgelegt wurden.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert, dass der Promotor angewiesen wurde sich an die offizielle Bezeichnung zu halten, die „Domaine Eelchesgewan“ lautet. Die Ausführungsvereinbarung mit dem Baupromotor wurde noch nicht unterzeichnet.

Rat Patrick Calmus informiert sich über die Milchverteilung an die Schüler, die eigentlich nach den Ferien anlaufen sollte.

Rat Marcel Jakobs bedankt sich bei der Gemeinde für die Bereitstellung vom Personal und logistischen Mitteln bei der Organisation vom „Wanterlaf“ und hofft auf einen ähnlichen Erfolg im kommenden Jahr.

Im Anschluss an die Gemeinderatssitzung wurde Frau Sandra Musto, Stagarbeamtin in der Redakteurslaufbahn von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vereidigt. Frau Sandra Musto arbeitet seit dem 1. Januar 2015 in der Verwaltung der Gemeinde Leudelingen.



Deux demandes d'ester en justice

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 6 FÉVRIER 2015



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Refonte du règlement sur les élèves méritants
4. Décision de principe sur les postes d'étudiants en été 2015
5. Programme d'action SICONA 2015
6. Contrats Creos
 - a) Contrat de raccordement
 - b) Contrat d'utilisation du réseau
7. Approbation d'un acte de cession gratuite Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICAV-FIS
8. Projet plan de gestion des risques d'inondation
9. Syndicat « an der Schwemm »
 - a) Autorisation d'ester en justice
 - b) Accord de collaboration avec le coordinateur sports
10. Terrain Bruck-Ahnen : Autorisation d'ester en justice
11. Approbation de titres de recette du compte 2012
12. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Christophe Vic., échevins, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Raymond Kauffmann, conseiller communal

1. Approbation de l'ordre du jour

Les conseillers approuvent à l'unanimité l'ordre du jour proposé.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se réjouit du succès du « Wanterlaf » et annonce la remise d'un chèque de 2.000 € à HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner) pour le 12 mars suivant.

Mme le bourgmestre informe que la ligne autobus 4 sera prolongée en juillet 2015 et aura son terminus devant la maison communale mais déplore la suppression de la ligne 165 aux dépens des habitants de Leudelange-Gare et Schlewenhof. Le conseil échevinal veut intervenir en faveur d'une prolongation de la ligne autobus 4 jusqu'à Leudelange-Gare.

L'échevin Ulli Halsdorf critique avant tout qu'une ligne directe vers le Kirchberg ne fonctionnera plus tandis que le conseiller Patrick Calmus précise que la ligne 4 présente l'avantage de circuler à de meilleurs horaires et pendant les weekends.

3. Refonte du règlement sur les subsides à l'attention des élèves méritants

Le règlement est modifié pour adapter l'attribution des subsides aux élèves méritants aux critères du nouveau système d'évaluation scolaire. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie le conseiller Patrick Calmus et la commission des finances pour leur travail dans le contexte de cette adaptation qui est approuvée à l'unanimité.

4. Décision de principe sur les postes d'étudiants en été 2015

Comme chaque année, l'administration communale propose

d'engager des étudiants pendant la période estivale entre le 15 juillet et le 15 septembre. L'engagement aura lieu selon les mêmes conditions que les années précédentes. Les jeunes devront être âgés entre 16 et 17 ans et recueillir l'accord explicite de leurs parents ou tuteurs. Tous les conseillers sont d'accord avec cette décision.

5. Programme d'action SICONA 2015

Le programme 2015 du SICONA prévoit dans son budget ordinaire des dépenses de 50.518 € pour des travaux d'entretien. Le budget extraordinaire du syndicat propose d'installer un étang sur un terrain privé situé « op der klenger Gewännchen » dont le propriétaire met à disposition le terrain. Bien que ce projet soit encore analysé par la commission de l'environnement, le conseil communal approuve d'ores et déjà à l'unanimité le budget présenté par le SICONA.

6. Contrats Creos

a) Contrat de raccordement

b) Contrat d'utilisation du réseau

L'ancien contrat de raccordement électrique avec la Cegedel (1994) prévoyait une puissance de 90 kVA pour le ravitaillement en courant électrique des bâtiments communaux. Suite à l'augmentation de la consommation électrique pendant les dernières années la commune était contrainte à payer un supplément plus cher que le tarif de base. A l'expiration du contrat et suite à une entrevue avec les responsables de Creos, le collège des bourgmestre et échevins propose d'augmenter la puissance à 120 kVA pour le raccordement au réseau moyenne tension des bâtiments communaux et de l'éclairage public. Cette augmentation éviterait le paiement d'un supplément. Tous les conseillers approuvent le nouveau contrat de raccordement.

Les conseillers sont également unanimement d'accord avec le nouveau contrat d'utilisation des réseaux gérés par Creos.

7. Approbation d'un acte de cession gratuite Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICAV-FIS

Un acte de cession concernant un terrain de 13,44 ares dans la rue de la Poudrerie qui est cédé gratuitement par la société Pharos Real Estate Fund S.C.A., SICAV-FIS à la commune de Leudelange est approuvé par tous les conseillers.

8. Projet plan de gestion des risques d'inondation

La commune de Leudelange n'est concernée que sommairement par le projet de plan de gestion des risques d'inondation. Les conseillers n'ont aucune objection à formuler au sujet du plan.

9. Syndicat « an der Schwemm »

a) Autorisation d'estimer en justice

b) Accord de collaboration avec le coordinateur sports

La Commune de Leudelange est membre du syndicat intercommunal « an der Schwemm » à Bettembourg. Les responsables ont constaté de graves vices aux bâtiments et installations de la piscine intercommunale qui doivent être réparés d'urgence et impliquent éventuellement la fermeture temporaire de la piscine.

Le syndicat demandera un dédommagement aux entreprises responsables avant l'expiration de la garantie décennale et portera ce litige devant les tribunaux compétents. Le collège des bourgmestre et échevins demande l'autorisation d'estimer en

justice en tant que commune de Leudelange pour les engagements signés avant la date de la fondation du syndicat intercommunal. Le conseil communal accorde unanimement cette autorisation d'estimer en justice.

Tous les conseillers approuvent également à l'unanimité un accord de collaboration au sujet de M. Kevin Fickinger, le coordinateur sports engagé par le syndicat « an der Schwemm ».

10. Terrain Bruck-Ahnen : Autorisation d'estimer en justice

Le collège des bourgmestre et échevins demande l'autorisation d'estimer en justice dans un litige concernant un terrain de 3,56 ares appartenant au patrimoine à la commune de Leudelange et qui a été attribué par acte notarié à un autre propriétaire sans en informer l'administration communale. Le conseil communal accorde unanimement l'autorisation d'estimer en justice.

11. Approbation de titres de recette du compte 2012

Tous les conseillers approuvent les titres de recette du compte de l'exercice 2012.

12. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick Calmus s'étonne de voir une publicité sur un certain « Lotissement um Haff » situé à l'emplacement du « Domaine Eelchesgewan », dont le nom, la dénomination des rues et mêmes les codes postaux ont déjà été fixés.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel précise que le promoteur a été avisé de se tenir à la dénomination officielle qui est « Domaine Eelchesgewan ». La convention d'exécution avec le promoteur n'a pas encore été signée.

Le conseiller Patrick Calmus s'informe sur la distribution de lait aux écoliers qui en principe devrait débiter après les vacances.

Le conseiller Marcel Jakobs remercie la commune pour son support en personnel et en moyens logistiques lors de l'organisation du « Wanterlaf » et espère un succès égal pour la prochaine édition.

Suite à la séance du conseil communal, Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a procédé à l'assermentation de Sandra Musto, fonctionnaire stagiaire dans la carrière du rédacteur. Mme Sandra Musto est entrée en service de l'administration communale de Leudelange le 1^{er} janvier 2015.



Standesamtliche Nachrichten

Etat Civil

Geburten im Jahr 2014 / Enfants nés en 2014

♀	Allegrezza Loya	14.01.2014
♂	Lamot Maxim	17.01.2014
♂	Schmit Kieffer Gil	07.02.2014
♀	Berend Laura	16.02.2014
♂	Joly Zacharie	22.02.2014
♀	Seggioli Serena	18.03.2014
♂	Ricchiuti Luca	10.04.2014
♂	Antonicelli Andrea	29.04.2014
♀	Wiame Luna	14.05.2014
♂	Alves dos Santos David	26.05.2014
♂	Pirlet Pierre-Antoine	30.06.2014
♂	Godoy Barrios José	02.07.2014
♀	Boveroux Camille	06.07.2014
♂	Challakhi Yanis	14.07.2014
♂	Floch Amaury	17.07.2014
♂	Domingues Dias Mateo	26.07.2014
♀	Van Beusekom Neele	08.08.2014
♂	Kral Jan	25.08.2014
♀	Fonkwé Liv	15.09.2014
♀	Gospodinova Michaela	27.09.2014
♂	Ferreira Rodrigues Lino	10.10.2014
♂	Ibendahl Jonas	13.10.2014
♀	Harris Saoirse	14.10.2014
♀	Kavurmaci Ecem	27.10.2014
♂	Marion Amaury	04.12.2014
♂	Petry Emil	10.12.2014
♀	Desmet Juliette	10.12.2014
♀	Message Jil	10.12.2014
♀	Fernandes Vieira Gabriela	22.12.2014

Partnerschaften im Jahr 2014 / Déclaration de partenariat en 2014

Ella Gredie & Christel-David Kamdoum Fonkwé	14.02.2014
Malou Kettenhofen & Jeff Enders	17.03.2014
Nathalie Remelli & David Heinemann	04.04.2014
Stéphanie Martins Cachapa & Sergio Rodrigues Marques	17.06.2014
Vania Fernandes Pereira & Patrick Alves Da Mota	12.08.2014

Standesamtliche Nachrichten

Etat Civil

Hochzeiten im Jahr 2014 / Mariages civils célébrés en 2014

Nejoua Rajoun & Mohammed Boudriqa	28.02.2014
Julie Schelinsky & Gilles Karels	04.04.2014
Ute Habeck & François Greivelding	11.04.2014
Mariola Ptak & Kral Andrzej	16.05.2014
Leslie Bianchini & Tom Schnell	06.06.2014
Maryse Wagner & Patrick Picco	20.06.2014
Carmen Siebenaler & Serge Birchen	01.08.2014
Sophie Rodesch & Thomas Oswald	21.08.2014
Olga Shcherbo & Marco Pater	27.08.2014
Véronique Mrocza & Ilan Schweizer	19.12.2014
Joséphine Lapaz & Amen Bejaoui	22.12.2014

Sterbefälle und/oder Beerdigungen im Jahr 2014 / Personnes décédées et/ou enterrées en 2014

Mahnke Jeff	15.02.2014
Götz Horst	24.02.2014
Schmitz Armand	13.06.2014
Kaufmann-Schwirtz Alice	29.07.2014
Petrini Jean	30.07.2014
Staubesand Henri	08.08.2014
Schroeder Astrid	12.08.2014
Baustert-Triebel Marguerite	16.08.2014
D'Oliveira Paulino-Moia Dos Santos Saudade	09.10.2014

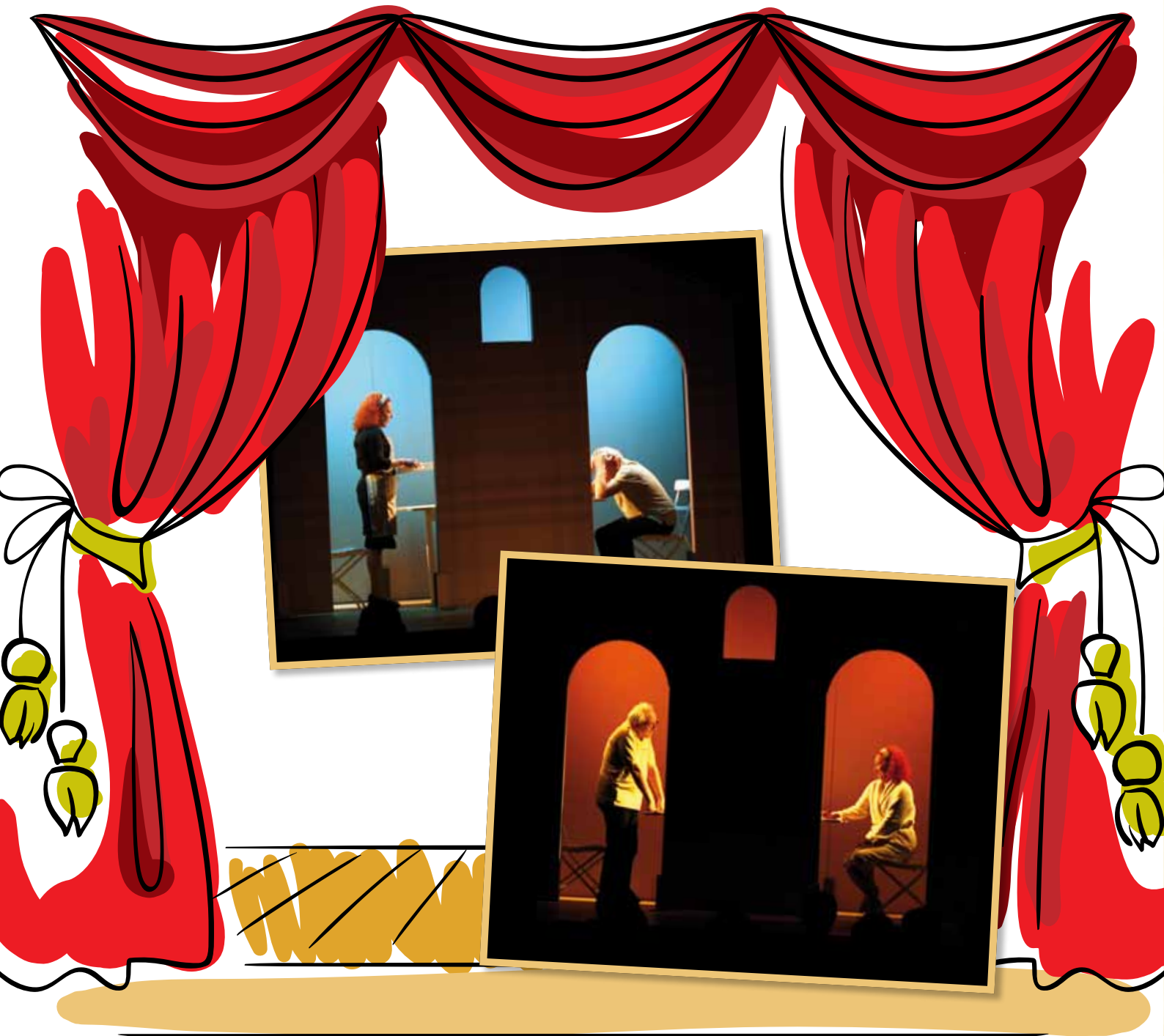
Wéi wäit nach bis Alaska?

Nachdem Monique und Marcel die ersten Jahre im Ruhestand gemütlich verbracht haben scheint dieses Leben ihnen doch zu ruhig und die kühnsten Pläne zur aktiven Zukunftsbewältigung werden ausgeheckt.

„Wéi wäit nach bis Alaska?“ ist ein Theaterstück mit humoristischen Einlagen geschrieben von Jay Schiltz und gespielt von Monique Melsen und Marcel Heintz. Die Vorstellung in Leudelingen am 5. Dezember 2014 organisiert von der Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Kommission für Freizeit, den 3. Alter und die Jugend kannte einen großen Erfolg.

Après avoir confronté les premières années de la retraite avec une certaine sérénité Monique et Marcel s'apprêtent à concevoir des plans audacieux pour pimenter leur avenir.

„Wéi wäit nach bis Alaska?“ est une pièce de théâtre avec des accents humoristiques. L'auteur de cette pièce est Jay Schiltz. Les acteurs sont Monique Melsen et Marcel Heintz. La représentation du 5 décembre 2014 à Leudelange organisée par l'administration communale en collaboration avec la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse a connu un grand succès.



Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen

Fête des seniors de la Commune de Leudelange



Die Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen fand dieses Jahr am 13. Dezember statt. Die eingeladenen Senioren aus Leudelingen, zusammen mit den Mitgliedern des Gemeinderats, genossen ein dreigängiges Menu, welches auf die Stimmung der Adventszeit ausgerichtet war.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beschäftigte sich in einer kurzen Rede mit dem Familienleben in der heutigen Welt, den modernen Medien, die sozialen Netzwerke, sowie die Angebote der Gemeinde für Sport, Kultur und Freizeitgestaltung.

Für den Bau eines Pflege- und Wohnheims werde von der Gemeinde ein neuer Partner gesucht. Die Verbindungen des Nahverkehrs sollen bald weiter verstärkt werden.

Für die musikalische Unterhaltung sorgte das Orchester Top-Sound.

Cette année la fête des seniors de la Commune de Leudelange a été organisée le 13 décembre. Les seniors invités de Leudelange ont dégusté ensemble avec les membres du Conseil communal un copieux menu de trois plats, qui était accordé à l'ambiance de l'avent.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a évoqué dans une courte allocution la vie de famille dans le monde contemporain, les médias modernes, les réseaux sociaux, ainsi que les offres de la Commune dans les domaines du sport, de la culture et des loisirs.

La Commune est à la recherche d'un nouveau partenaire pour la construction d'une résidence avec maison de soins. Prochainement les liaisons du transport en commun seront renforcées d'avantage.

L'animation musicale fut assurée par l'orchestre Top-Sound.





Personalfeier 2015 der Gemeinde Leudelingen

Fête du personnel 2015 de la Commune de Leudelange



Wie gewohnt fand kurz nach dem Jahreswechsel die traditionelle Personalfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Mit einem Geschenk für geleistete Dienste bedankte sich der Bürgermeister- und Schöffenrat bei Frau Danielle LORANG-SAEUL, Lehrbeauftragte für Sportunterricht und bei Herrn Mario KOLLWELTER, Gemeindearbeiter, die beide in den wohlverdienten Ruhestand traten.

Comme d'habitude, juste après les festivités du Nouvel An fut organisée la traditionnelle fête du personnel de la Commune de Leudelange. Les membres du Collège des bourgmestre et échevins ont tenu à remercier Mme Danielle LORANG-SAEUL, chargée des cours d'éducation physique et M. Mario KOLLWELTER, salarié à tâche manuelle, qui tous les deux vont profiter d'une retraite bien méritée.



„Wanterlaf 2015“



Etwa 500 sportbegeisterte Teilnehmer fanden sich am 11. Januar 2015 zum „Wanterlaf“ in Leudelingen ein. Der sportliche Event wurde über vier verschiedene Entfernungen (5 km, 8,20 km, 12 km und 15,70 km) und über zwei Disziplinen (Nordic Walking und Laufen) ausgetragen.

Start des Nordic Walking war um 9.30 Uhr. Die Läufer des eigentlichen „Wanterlaf 2015“ starten dann um 10.00 Uhr. Es wurde keine Zeiten gemessen. Die Verpflegung der Sportler und die Verteilung der Erfrischungen wurde von den Mitgliedern der Kommission für Freizeit-, 3. Alter und Jugend der Gemeinde Leudelingen und dem DT Leideleng übernommen.

Environ 500 amateurs du sport ont participé le 11 janvier 2015 au « Wanterlaf » à Leudelage. L'événement sportif réunissait quatre distances (5 km, 8,20 km, 12 km et 15,70 km), ainsi que deux disciplines différentes (Nordic Walking et Course à pied).

Le Nordic Walking a débuté à 9h30. Les coureurs du « Wanterlaf 2015 » ont pris leur départ à 10h00. Il n'y a pas eu de chronométrage des temps. Les membres de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse de la commune de Leudelage et le DT Leideleng ont organisé le ravitaillement des sportifs et la distribution des rafraîchissements.



Erlös aus dem „Wanterlaf 2015“

Recette du « Wanterlaf 2015 »

Schecküberreichung an die HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner)

Sport und Bewegung bringen Spaß und Freude für die Menschen. Der „Wanterlaf 2015“ organisiert von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der lokalen Kommission für Freizeit, 3. Alter und die Jugend, sowie zahlreichen Freiwilligen hatte um die 500 Einschreibungen.

Dass es jedoch Menschen kaum 2.200 km von Luxemburg entfernt nicht so gut geht ist nicht zu verleugnen. Um zu helfen überreichte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel zusammen mit dem Gemeinderat am 12. März einen Scheck mit dem Erlös aus dem „Wanterlaf 2015“, über 2.000 € an Herrn Jeannot Majerus, Präsident der Vereinigung HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner).

Die Vereinigung HUK a.s.b.l. mit Sitz in Leudelingen sammelt Hilfsgüter für die Zivilbevölkerung in der Ukraine und kümmert sich persönlich um die Verteilung.

Remise d'un chèque à l'association HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner)

Le sport et le mouvement apportent de la joie et de la satisfaction aux êtres humains. La manifestation « Wanterlaf 2015 » organisée par la Commune de Leudelage en collaboration avec la commission locale des loisirs, du 3e âge et de la jeunesse, ainsi qu'avec de nombreux bénévoles a eu environ 500 inscriptions.

Il est cependant indéniable qu'à 2.200 km distance de Luxembourg des personnes souffrent encore de la misère. Pour apporter secours Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel accompagnée des membres du Conseil communal a remis le 12 mars la recette du « Wanterlaf 2015 » un chèque de 2.000 € à Monsieur Jeannot Majerus, président de l'association HUK a.s.b.l. (Hellef fir Ukrainesch Kanner).

L'association HUK a.s.b.l. avec son siège à Leudelage collecte des biens pour aider la population civile en Ukraine et prend personnellement en charge la distribution.



Ministerin Carole Dieschbourg besucht die SIDOR

Madame la Ministre Carole Dieschbourg visite le SIDOR



Carole Dieschbourg, Ministerin für Umwelt wurde von Paul Weidig, Vorsitzender des interkommunalen Gemeindesyndikats SIDOR eingeladen am 22. Januar 2015 die Müllverbrennungsanlage in Leudelingen zu besichtigen.

Dem Besuch ging ein Austausch der Ansichten über die Handhabung der Abfälle, speziell im Zusammenhang mit der Müllverbrennungsanlage voraus. Die Ministerin wurde vom ersten Regierungsrat Herrn André Weidenhaupt und Herrn Robert Schmit, Direktor der Umweltbehörde, begleitet.

Das interkommunale Gemeindesyndikat SIDOR wurde vertreten durch den Vorsitzenden Herrn Paul Weidig, die Vize-Vorsitzende Frau Diane Feipel, Herrn Gilles Roth, Mitglied des Exekutivbüros, Frau Pauline van Wissen, Sekretärin-Einnehmerin, Herrn Lucien Malano, Mitglied des technischen Rats und Herrn Patrick Christophory, Ingenieur.

Madame la Ministre de l'Environnement, Carole Dieschbourg, a été invitée le 22 janvier 2015 par Monsieur Paul Weidig, Président du syndicat intercommunal SIDOR de visiter les installations d'incinération des déchets à Leudelange.

La visite était précédée d'un échange de vues sur différents dossiers relatifs à la gestion des déchets et plus particulièrement relatifs à l'exploitation de l'usine d'incinération. Madame la Ministre était assistée par Monsieur André Weidenhaupt, premier conseiller de Gouvernement et Monsieur Robert Schmit, directeur de l'Administration de l'Environnement.

Le syndicat intercommunal SIDOR était représenté par Monsieur Paul Weidig, Président, Madame Diane Feipel, Vice-Présidente, Monsieur Gilles Roth, membre du Bureau, Madame Pauline van Wissen, secrétaire-trésorier, Monsieur Lucien Malano, membre du Conseil Technique et Monsieur Patrick Christophory, ingénieur.

Liichtmëssdag 2015 in Leudelingen

Liichtmëssdag 2015 à Leudelange



„Liichtmëssdag,, ein alter Brauch in unseren Gegenden. Die Kinder ziehen nach dem Winter am Vortage des Festes des heiligen Blasius von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit ihrem Gesang (Léiwer Härgottsblieschen) Freude und Gesundheit in die Häuser bringen. Dafür werden sie mit Bonbons und anderen Süßigkeiten belohnt. Wie alle Jahre zogen die Schulkinder aus Leudelingen durch den Ort um dann im Rathaus von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL Süßigkeiten geschenkt zu bekommen um ihnen so für ihren Besuch zu danken.

La fête des chandeleurs est une vieille tradition dans nos régions. Après l'hiver et à la veille de la fête du Saint Blaise les enfants traversent la localité de porte à porte pour apporter aux habitants la joie et la santé avec leur chant (Léiwer Härgottsblieschen). Les habitants récompensent leurs efforts avec des friandises. A l'image des années précédentes les enfants ont parcouru la localité pour terminer leur trajet à la mairie où la Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL leur a distribué des friandises pour les remercier de leur visite.



UDGA Diplomüberreichung

UGDA remise des diplômes

Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule wurden am 8. Februar 2015 im Schulkomplex „Prince Guillaume“ in Kehlen mit einem Abschlussdiplom belohnt.

Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA ont reçu le 8 février 2015 leur diplôme de fin d'année au complexe scolaire « Prince Guillaume » à Kehlen.



Die Preisträger der Gemeinde Leudelingen (von links nach rechts) / Les lauréats de la Commune de Leudelange (de gauche à droite) : Vic. Christophe (Schöffe, échevin), Pierre Roth, Christophe Conrardy, Sara Fallah, Lara Kauffmann, Tom Origer, Christelle Van Dyck, Covadonga Rubio Y Megido, Jil Sand, Alex Ternes

Fehlen auf dem Bild / Ne sont pas présents sur la photo : Nina Baulesch, Gil Da Nazaré, Margot Duffort, Perceval Duffort, Margaux Loux, Lori Mirgain, Frédéric Schwarz, Lucas Simon, Jessica Sousa Simoes, Alexandre Toigo, Esther Triniane, Anthony Vincens

Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen

Marché de Noël des écoliers de Leudelange

Der Weihnachtsmarkt der Schulkinder in Leudelingen bleibt in guter Erinnerung. Hier konnten Eltern, Freunde und Verwandte kleine Meisterwerke und andere selbstgebastelte Artikel der Kinder erwerben. Den Nachmittag rundete ein gemütliches Beisammensein mit Getränken, Kuchen, Musik und Gesang ab.

Un bon souvenir persiste du Marché de Noël des écoliers de Leudelange. Les parents, amis et les proches des enfants ont eu l'occasion d'acquérir de petits chefs d'œuvres qui avaient été fabriqués par les enfants. L'après-midi se terminait en joyeuse compagnie avec boissons, gâteaux, musique et chants.



Jugendhaus Leudelingen

Maison des jeunes Leudelange



Vom Frühling bis zur Vorweihnachtszeit bot das Jugendhaus ein breitgefächertes und interessantes Programm an.

Am 11. Oktober zum „International Day of the Girl Child“ verkauften die Jugendlichen aus dem Jugendhaus Leudelingen zusammen mit dem Jugendhaus „Luxembourg-Gare“ Kekse und klärten die Passanten über die Bedeutung des Welt-Mädchentags der Vereinten Nationen auf. Jedes Jahr versuchen an diesem Tag Vereine und Organisationen des öffentlichen Lebens auf die oft noch schwierige Situation der jungen Mädchen in verschiedenen Ländern der Welt hinzuweisen.

Nach Halloween stellten die Jugendlichen während der Vorweihnachtszeit in vielen Workshops Wachskerzen, Christbaumkugeln und anderen Weihnachtsschmuck her, um am Weihnachtsmarkt in Luxemburg Stadt teilzunehmen.

Am 4. Dezember im Rahmen einer sympathischen Feierstunde wurde dann ein Scheck von 1.200 € an die Krebshilfe überreicht. Die Summe stammt aus dem Erlös der Vernissage der Bilderausstellung von Birgit Fettes und den Künstlern des Jugendhauses vom 13. September 2014 in Leudelingen, einer weiteren Vernissage in Grevenmacher, sowie einer großzügigen Spende der NordLB Luxemburg und dem Blumenhaus Petite Fleur in Grevenmacher.



Pendant la période du printemps jusqu'à l'avent la Maison des jeunes a proposé un programme varié et intéressant.

Le 11 octobre à l'occasion du « International Day of the Girl Child » les jeunes de la Maison des jeunes Leudelange ensemble avec la Maison des jeunes de « Luxembourg-Gare » ont vendu des biscuits et informé les passants sur la signification de la journée internationale des filles instaurée par les Nations Unies. Annuellement les associations et organisations de la vie publique rendent attentif sur la situation souvent périlleuse des jeunes filles dans les différents pays parmi le monde.

Après Halloween pendant le temps de l'avent les jeunes ont fabriqué dans de nombreux ateliers des bougies, des boules et d'autres décorations de Noël pour participer au marché de Noël à Luxembourg-Ville.

Le 4 décembre dans le cadre d'une cérémonie sympathique un chèque de 1.200 € a été remis à la Fondation Cancer. Ce montant a été récolté le 13 septembre 2014 à Leudelange lors du vernissage de l'exposition de peintures de Birgit Fettes et des artistes de la Maison des jeunes, lors d'un second vernissage à Grevenmacher et proviennent d'un don généreux de la NordLB Luxembourg et d'un don du fleuriste Petite Fleur à Grevenmacher.



Ferienjobs für Student(innen)/Schüler(innen) während der Sommermonate 2015

Zwischen dem 16. Juli und dem 14. September 2015, bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen, Schülern und Studenten, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung und in den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen.

BEDINGUNGEN:

1. Angesichts **der beschränkten Anzahl von Ferienjobs** wird der Zugang den Studenten/Schülern vorbehalten, die in Leudelingen wohnen und am 15.07.2015 **wenigstens ihr 16. Lebensjahr erreicht, jedoch das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben**. Aufgrund dieser Regelung erhält jeder Antragsteller vor Erreichen seines 18. Lebensjahres zumindest einmal die Möglichkeit, einen freien Posten zu besetzen. Wenn die Zahl der Antragsteller, jene der freien Ferienjobs übertrifft, haben diejenigen Priorität, die sich zuerst gemeldet haben. Jeder Student/Schüler kann nur einmal einen Antrag stellen.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.

3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2014/2015 beigefügt ist, sowie eine Kopie des Personalausweises.

4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(in)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist (manuel oder administrativ).
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.
8. Die Kandidaten müssen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen, Folge leisten.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt. ■

ANTRAG für einen FERIENJOB 2015

Ich Unterzeichnete(r):wohnhaft in
(Familienname) (Vorname)
Leudelingen, Straße: No: Tel.:
geboren am: in:

stelle hiermit meinen Antrag für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2015. Ich habe die vorher beschriebenen Bedingungen gelesen, die ich hiermit auch akzeptiere.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur für die Dauer von zwei aufeinander folgenden Wochen bestimmt ist.

Ich stehe während folgender Zeit zur Verfügung: vom bis zum
(alternative Disponibilität): vom bis zum (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für: ☐ administrative Arbeiten
(bitte ankreuzen) ☐ manuelle Arbeiten (bitte präzisieren, z.B. Gärtnerei, Malerarbeiten):

Motiv meiner Bewerbung:

Kontonummer: IBAN LU Finanzinstitut (BIC-Code):
Name des Kontoinhabers: (wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

Beizufügen: • ein Schulzeugnis oder ein Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2014/15
• eine Kopie des Personalausweises

Mein Antrag wurde gestellt, in Leudelingen am Erlaubnis erteilt am

.....
Unterschrift des Antragstellers

.....
Name eines Elternteils oder des Vormundes
bei Minderjährigen

Einsenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 24.04.2015

Gemeinde Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38
Corinne Freis - Tel.: 37 92 92-22 - corinne.freis@leudelange.lu

Engagement d'étudiants respectivement élèves pendant les vacances d'été 2015

Entre le 16 juillet et le 14 septembre 2015, des élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'Administration communale de Leudelange, pour une durée de 2 semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux au sein des services administratifs et techniques communaux aux conditions suivantes :

CONDITIONS :

1. En raison du **nombre restreint de postes disponibles** l'accès est limité aux élèves et étudiants domiciliés à Leudelange, qui au 15.07.2015 **auront atteint au moins les 16 ans mais qui ne seront pas plus âgés que 17 ans accomplis**. Cette réglementation donne à chaque candidat la possibilité d'accéder au moins une fois à un tel poste avant ses 18 ans. Quand le nombre de candidatures dépasse celui des postes disponibles, priorité sera donnée à ceux qui auront remis leur candidature les premiers. Chaque étudiant/élève ne peut poser qu'une seule candidature.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront explicitement l'accord des parents resp. des tuteurs.

3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2014/2015 et d'une copie de la carte d'identité.

4. Dans la demande les candidat(e)s pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles ainsi que leurs préférences de travail (administratif ou manuel).
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés soit dans les services administratifs ou techniques.
7. Le collège des bourgmestre et échevins déterminera les travaux que les candidats devront effectuer.
8. Les candidats doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues ci-dessus sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

DEMANDE pour une OCCUPATION d'ETUDIANTS/ELEVES pendant les vacances d'été 2015

Je soussigné(e) : _____ domicilié(e) à _____
(Nom) (Prénom)
Leudelange, rue : _____ No : _____ Tél. : _____
né(e) : _____ à : _____

sollicite par la présente une occupation par la Commune de Leudelange en ma qualité d'étudiant(e)/élève pendant les vacances d'été 2015 aux conditions décrites ci-avant, que je déclare accepter de mon propre gré.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible pendant la période : du _____ au _____
(période alternative): du _____ au _____ (à indiquer obligatoirement)

Mon travail préféré est: ☐ travaux administratifs
(prière de crocher) ☐ travaux manuels (à préciser) p.ex. jardinier, peintre:

Motif de ma demande : _____

Le numéro IBAN de mon compte bancaire est le suivant: _____
auprès de _____

A joindre: • Un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire pour l'année 2014/15
• Copie de la carte d'identité

Demande faite et signée à, Leudelange, le _____ Pour accord, le _____

Signature du demandeur

Signature d'un parent ou tuteur
(en indiquant le nom et prénom) pour le mineur

Demande à retourner au plus tard pour le 24.04.2015

à l'Administration Communale de Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Fax: 37 92 92 38
Corinne Freis - Tél. : 37 92 92-22 - corinne.freis@leudelange.lu

UGDA Musikschule

Änderung des Unterrichtsprogramms

Änderung des Musikkursus „Formation d'ensemble“

Ecole de musique de l'UGDA

Modification du programme des cours

Modification du cours de musique « formation d'ensemble »



Die Gemeindeverwaltung Leudelingen teilt mit dass ab Schulanfang 2015/2016 (September 2015) der Musikkurs der UGDA Musikschule „Formation d'ensemble“ nicht mehr in Leudelingen angeboten wird.

L'administration communale de Leudelange tient à vous informer qu'à partir de la rentrée scolaire 2015/2016 (septembre 2015) les cours de musique de l'école de musique de l'UGDA « formation d'ensemble » ne seront plus offerts à Leudelange.

Als Ersatz des Kursus wird ab dem 15. September 2015 ein Jugendorchester „Leidelenger Jongbleiser“ organisiert von der „Leidelenger Musek“.

Musikalische Leitung: Jean-Marie Grimler
Proben: Donnerstags, 18.15 – 19.15 Uhr

En remplacement du cours sera proposé à partir du 15 septembre 2015 un orchestre pour jeunes « Leidelenger Jongbleiser » organisé par la « Leidelenger Musek ».

Direction musicale : Jean-Marie Grimler
Répétitions : jeudi 18h15 - 19h15

Keine speziellen Voraussetzungen, außer der Kenntnis der Noten werden zur Teilnahme gebraucht. Sogar die Musikanten die noch nicht über eine große Erfahrung am Instrument verfügen können mitmachen. Für alle Einzelheiten und Einschreibungen setzen Sie sich bitte mit der „Leidelenger Musek“ in Verbindung.

Aucune connaissance spécifique sauf la lecture des notes musicales n'est requise pour la participation au « Leidelenger Jongbleiser ». Même les musiciens qui ne disposent pas encore d'une grande pratique de l'instrument peuvent participer. Pour tous les détails et inscriptions veuillez contacter la « Leidelenger Musek ».

Kontakt / Contact : Gérard Louis - 45, domaine Op Hals - L-3376 Leudelange - Tel.: 621 159 322 ou 691 149 385 - louisg@pt.lu






**JOURNÉE
OLYMPIQUE**

28. OLYMPIALAF

VENDREDI 26 JUIN 2015 • Stade Boy Konen, Cessange



COURSE OLYMPIQUE 5,555 KM
YUPPI MINI-LAF 500 M + 1000 M

INSCRIPTION GRATUITE ET INFOS: WWW.OLYMPIADAG.LU



Nachbarschaftsfest Fête des voisins 29.05.2015

Das europaweite Nachbarschaftsfest unterstützt die nachbarschaftlichen Kontakte und die sozialen Verbindungen. Das Fest wirkt gegen Ausschliessung und Vereinsamung. Es bietet die Gelegenheit seinen Nachbarn zu begegnen und mit dem anonymen Nebeneinander zu brechen.

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête européenne des voisins est un rendez-vous qui favorise les contacts et développe le lien social. C'est l'occasion de faire la connaissance de ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement.

Wie wird ein gelungenes „Nachbarschaftsfest“ organisiert?

Reden Sie mit Ihren Nachbarn über das Nachbarschaftsfest und bringen sie ihre Nachbarn in die Organisation mit ein.

Teilen Sie die Aufgaben auf.

Holen Sie Plakate, Einladungen, T-Shirts oder Luftballons bei Ihrer Gemeinde ab oder downloaden Sie diese Artikel.

Finden Sie einen geeigneten Ort um das Nachbarschaftsfest zu organisieren: Eingangshalle, Garage, Garten, Hof, Bürgersteig...

Sehen Getränke (mit und ohne Alkohol für die Kinder!) und Knabberei (Chips, Salzkekse, Dips...) vor.

Am Schönsten wird es wenn jeder zu einem Buffet etwas beisteuert.

Denken Sie auch an Dekoration und Musik (achten Sie aber auch auf die Ruhe der Nachbarn welche nicht am Nachbarschaftsfest teilnehmen)!

Das Ziel des Nachbarschaftsfestes besteht darin seinen Nachbarn kennen zu lernen. Machen Sie den ersten Schritt und stellen sich vor.

Die eher Zurückhaltenden werden Ihnen dankbar sein.

Seien Sie nicht einfach Zuschauer des Nachbarschaftsfests sondern nehmen Sie aktiv daran teil.

Comment organiser une « Fête des Voisins » réussie ?

Parlez de la Fête des Voisins à vos voisins et impliquez-les dans l'organisation.

Répartissez les tâches.

Récupérez affiches, cartons d'invitation, T-Shirts ou ballons auprès de votre mairie ou téléchargez ces articles.

Trouvez le bon endroit pour organiser la Fête des Voisins : le hall d'entrée, le garage, le jardin, la cour, le trottoir...

Prévoyez des boissons (avec et sans alcool : pensez aux enfants !), de quoi grignoter (chips, biscuits salés, dips...).

Le mieux c'est quand tout le monde contribue à la constitution du buffet.

Pensez aussi à la décoration et à la musique (mais attention de ne pas vous fâcher avec les voisins qui ne participent pas à la fête) !

Le but de la Fête des Voisins est de connaître ses voisins : faites le premier pas et présentez-vous.

Les plus timides vous en seront reconnaissants.

Ne soyez pas spectateur de la Fête des Voisins, impliquez-vous et participez pleinement.

Gemeinde Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38
Kontakt / Contact : Corinne Freis - Tel.: 37 92 92-22 - corinne.freis@leudelange.lu

Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm 2015 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

28. März 15 / 28 mars 15

Obstbaum-Schnittkurs in Feulen

Treffpunkt: 09:45 Uhr, in Niederfeulen, im Hennesbau, 15, rue de la Fail. Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers

Rendez-vous: 09h45, à Niederfeulen, «Hennesbau», 15, rue de la Fail. Veuillez vous inscrire.

29. März 15 / 29 mars 15

Vögel im Frühjahr auf der „Léiffrächen“ in Kayl und Rümelingen

Treffpunkt: 9:00 Uhr, Parking Monument national des Mineurs in Kayl.

Le printemps des oiseaux à la «Léiffrächen» à Kayl et Rumelange

Rendez-vous: 9h00, parking Monument National des Mineurs à Kayl.

12. April 15 / 12 avril 15

Frühjahr im Wald in Leudelange

Treffpunkt: 9:00 Uhr, CR 163 Leudelange Richtung Abweiler, Parkplatz 150 m vor dem Sidero.

Le printemps en forêt à Leudelange

Rendez-vous: 9h00, CR 163 Leudelange direction Abweiler, parking 150 m avant le Sidero.

26. April 15 / 26 avril 15

Frösche, Molche und Vogelgesang in Leitringen/Beckerich

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „an der Millen“ in Beckerich.

Grenouilles, tritons et chants d'oiseaux à Leitrange/Beckerich

Rendez-vous: 14h30, parking « an der Millen » à Beckerich.

7. Mai 15 / 7 mai 15

Busexkursion: 3 Topflächen für die Natur in Dippach

Treffpunkt: 18:30 Uhr, Parkplatz bei der Gemeinde in Schouweiler. Anmeldung erforderlich.

Excursion en bus: 3 sites remarquables pour la nature à Dippach

Rendez-vous: 18h30, parking près de la Mairie à Schouweiler. Veuillez vous inscrire.

People for Nature

Nature for People

8. Mai 15 / 8 mai 15

Fahrradexkursion: Frösche und Tümpel in Sanem

Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Cité Schmiedenacht“, rue Limpach in Sanem.

Excursion à vélo: Grenouilles et mares à Sanem

Rendez-vous: 18h30, «Cité Schmiedenacht», rue Limpach à Sanem.

10. Mai 15 / 10 mai 15

Apfelblüte und Schwalbenflug: Fahrradtour durch die Frühlingslandschaft in Garnich

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz beim Friedhof in Garnich.

Fleur de pommier et vol d'hirondelle : tour à vélo printanier dans la campagne à Garnich

Rendez-vous: 14h00, parking cimetière à Garnich.

14. Mai 15 / 14 mai 15

Spechttrommeln und Sandsteininformationen: Natur und Kultur in den Wäldern von Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr, „Centre culturel Wiirtspesch“ in Kopstal.

Tambourinages de pics et formations de grès : Nature et culture dans les forêts de Kopstal

Rendez-vous: 14h30, Centre culturel «Wiirtspesch» à Kopstal.

24. Mai 15 / 24 mai 15

Von Molchen und Spechten: Tümpel und Wälder in Mertzig

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „um Butzeberg“ beim Armeedenkmal.

Tritons et pics : Mares et forêts à Mertzig

Rendez-vous: 14h30, parking «um Butzeberg» près du monument de l'Armée.

28. Mai 15 / 28 mai 15

Tümpel und Wälder: Frühjahrsspaziergang im Préizerdau

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Rochus Kapelle in Reimberg.

Mares et forêts : promenade printanière à Préizerdau

Rendez-vous: 19h00, parking chapelle Rochus à Reimberg.

3. Juni 15 / 3 juin 15

Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Koerich

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz bei der Gemeinde in Koerich.

La nature est aux portes du village à Koerich

Rendez-vous: 19h00, parking près de la mairie à Koerich.

5. Juni 15 / 5 juin 15

Tiere in der Nacht in Vichten

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz neben dem Friedhof in Vichten.

Animaux de la nuit à Vichten

Rendez-vous: 22h00, parking à côté du cimetière à Vichten.

6. Juni 15 / 6 juin 15

Tiere in der Nacht in Monnerich

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz Start Rundwanderweg in Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Anmeldung erforderlich.

Animaux de la nuit à Mondercange

Rendez-vous: 22h00, parking départ circuit auto-pédestre à Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Veuillez vous inscrire.

12. Juni 15 / 12 juin 15

Tiere in der Nacht in Dudelange

Treffpunkt: 22:00 Uhr, „Brucheschdall“, Nebengebäude „Alliance“ des Lycée technique Nic Bieber in Dudelange.

Animaux de la nuit à Dudelange

Rendez-vous: 22h00, «Brucheschdall», Annexe «Alliance» du Lycée technique Nic Bieber à Dudelange.

14. Juni 15/ 14 juin 15

Kräuterwanderung in Pétengen

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz bei den Fischweiern auf der „Grondmillen“ in Lamadelaine.

Excursion aux herbes sauvages à Pétange

Rendez-vous: 14h30, parking près des étangs de la «Grondmillen» à Lamadelaine.

People for Nature

Nature for People

25. Juni 15 / 25 juin 15

Feldblumen, Libellen und Lerchen: Sommerspaziergang durch die Agrarlandschaft in Bettemburg

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Café Nicola in Fennange.

Fleurs des champs, libellules et alouettes : promenade estivale dans les paysages agraires à Bettembourg

Rendez-vous: 19h00, parking Café Nicola à Fennange.

28. Juni 15 / 28 juin 15

Biolandwirtschaft: Besuch eines Biobetriebs in Useldingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Hof Mario Kleer, 22, rue Halt in Everlingen.

Agriculture biologique : Visite d'une ferme biologique à Useldange

Rendez-vous: 14h30, Ferme Mario Kleer, 22, rue Halt à Everlange.

5. Juli 15 / 5 juillet 15

Wildkräuterexkursion in Käerjeng

Treffpunkt: 14:30 Uhr, bei der Kirche in Linger.

Excursion aux herbes sauvages à Kärjeng

Rendez-vous: 14h30, près de l'église à Linger.

7. Juli 15 / 7 juillet 15

Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Bissen

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz „Frounert“.

La nature est aux portes du village à Bissen

Rendez-vous: 19h00, parking «Frounert».

9. August 15 / 9 août 15

Eisvogel und Wasserramsel: Sommer im Attert in Redange/Attert

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Ende der Straße „beim Wäldbëschen“ in Niederpallen.

Martin pêcheur et Cincle plongeur : L'été dans la vallée de l'Attert

Rendez-vous: 14h30 au bout de la rue «beim Wäldbëschen» à Niederpallen.

23. August 15 / 23 août 15

Heiden und Sandmagerrasen in Kehlen

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei den letzten Häusern der „Rue de Roodt“ in Nospelt.

Bruyères et pelouses sur sable à Kehlen

Rendez-vous: 14h30 auprès des dernières maisons de la «Rue de Roodt» à Nospelt.

19. September 15 / 19 septembre 15

Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Schiffflange

Treffpunkt: 14:00 Uhr, bei der Schule „Albert Wingert“ in Schiffflange. Anmeldung erforderlich.

Atelier: Remèdes aux herbes sauvages à Schiffflange

Rendez-vous: 14h00, près de l'Ecole „Albert Wingert“ à Schiffflange. Veuillez vous inscrire.

25. September 15 / 25 septembre 15

Kulinarisches aus dem Bongert in Schieren

Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Volléksichen“, rue du Moulin in Schieren. Anmeldung erforderlich.

Le verger gourmand à Schieren

Rendez-vous: 18h30, «Volléksichen» rue du Moulin à Schieren. Veuillez vous inscrire.

26. September 15 / 26 septembre 15

Vogelzug in Bartringen

Treffpunkt: 9:00 Uhr, bei den letzten Häusern der „Rue des Champs“ in Bartringen.

La migration des oiseaux à Bertrange

Rendez-vous: 9h00, auprès des dernières maisons de la «Rue des Champs» à Bertrange.

27. September 15 / 27 septembre 15

Pilzexkursion in Mersch

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Michelsplatz“ in Mersch. Anmeldung erforderlich.

Excursion aux champignons à Mersch

Rendez-vous: 14h00, parking «Place St Michel» à Mersch. Veuillez vous inscrire.

4. Oktober 15 / 4 octobre 15

Pilzexkursion in Roeser

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Herschfeld“ zwischen Crauthem und Hellange. Anmeldung erforderlich.

People for Nature

Nature for People

Excursion aux champignons à Roeser

Rendez-vous: 14h00, parking «Herschesfeld» entre Crauthem et Hellange. Veuillez vous inscrire.

11. Oktober 15 / 11 octobre 15

Pilzexcursion in Reckingen/Mess

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Mess Café“, rue J.P. Hilger. Anmeldung erforderlich.

Excursion aux champignons à Reckange/Mess

Rendez-vous: 14h00, parking « Mess Café », rue J.P. Hilger. Veuillez vous inscrire.

24. Oktober 15 / 24 octobre 15

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Saeul

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festsaal, 7, route d'Arlon in Saeul. Anmeldung erforderlich.

Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Saeul

Rendez-vous: 14h00, Centre culturel, 7 route d'Arlon à Saeul. Veuillez vous inscrire.

14. November 15 / 14 novembre 15

Obstbaum-Schnittkurs in Mamer

Treffpunkt: 09:45 Uhr, Centre culturel in Capellen. Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers

Rendez-vous: 09h45, Centre culturel à Capellen. Veuillez vous inscrire.

21. November 15 / 21 novembre 15

Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Differdingen

Treffpunkt: 14:00 Uhr, „Naturschoul“, Place de Saintigon in Lasauvage. Anmeldung erforderlich.

Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Differdange

Rendez-vous: 14h00, «Naturschoul», Place de Saintigon à Lasauvage. Veuillez vous inscrire.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen).

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande).

*Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.*

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel: 26 30 36 25

**Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium
Projet soutenu par le Ministère du développement durable**



People for Nature

Mitteilung an die Wähler

Avis aux électeurs

NATIONALES REFERENDUM VOM 7. JUNI 2015 RÉFÉRENDUM NATIONAL DU 7 JUIN 2015

BRIEFWAHL / VOTE PAR CORRESPONDANCE

Anmeldefrist für die Einschreibung zur Briefwahl beim
Bürgermeister- und Schöffenrat:

vom 30. März bis spätestens den 8. Mai 2015.

Gemäß Artikel 169 bis 174 und 176 bis 181 des Wahlgesetzes:

- 1) werden die Wähler zur Briefwahl zugelassen, welche älter als 75 Jahre sind;
- 2) können zur Briefwahl zugelassen werden:
 - a) die Wähler, welche aus beruflichen oder persönlichen, berechtigten Gründen nicht im Wahllokal erscheinen können, in dem sie eingeschrieben sind – begründete Belege sind dem Antrag beizufügen (Bescheinigung des Arztes, des Arbeitgebers, der Schule, Reisefahrschein oder –bescheinigung);
 - b) die Luxemburger und Luxemburgerinnen welche ihren Wohnsitz im Ausland haben.

Anträge stehen den Interessenten im Einwohnermeldeamt zur Verfügung oder sie können von der Internet-Seite der Gemeindeverwaltung www.leudelange.lu herunter geladen werden.

Inscription pour le vote par correspondance auprès du
Collège des bourgmestre et échevins :

du 30 mars au 8 mai 2015 au plus tard.

Conformément aux articles 169 à 174 et 176 à 181 de la loi électorale :

- 1) sont admis au vote par correspondance les électeurs âgés de plus de 75 ans ;
- 2) peuvent être admis au vote par correspondance :
 - a) les électeurs qui, pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés – prière de joindre des pièces justificatives à l'appui de la demande (certificat médical, certificat de l'employeur, de l'établissement scolaire, ticket ou contrat de voyage ...);
 - b) les Luxembourgeois et les Luxembourgeoises domiciliés à l'étranger.

Les formulaires sont à la disposition des intéressés au bureau de la population ou sur le site internet de la commune www.leudelange.lu.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat
Le Collège des Bourgmestre et Echevins

Diane FEIPEL ép. BISENIUS
Eugène HALSDORF
Victor CHRISTOPHE



Nationales Referendum vom 7. Juni 2015

Référendum national du 7 juin 2015

ANTRAG ZUR BRIEFWAHL

DEMANDE POUR LE VOTE PAR CORRESPONDANCE

An den Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde Leudelingen
Au Collège des Bourgmestre et Echevins de la Commune de Leudelange

Ich der/die Unterzeichnete / Je soussigné(e) _____
Familiennamen(n) und Vorname(n) / nom(s) patronymique(s) et prénom(s)

geboren am / né(e) le _____ in / à _____
Date Localité et pays

Beruf / profession _____ Staatsangehörigkeit/nationalité _____

wohnhaft in / résidant(e) à L- _____ LEUDELANGE

Hausnummer und Strasse / numéro et rue _____

Telefonnummer oder Mobiltelefon / N° de téléphone ou GSM _____

• beantragt die Briefwahl für das Referendum vom 7. Juni 2015.

• demande l'autorisation à participer au référendum national du 7 juin 2015 en votant par correspondance.

Ursache des Antrags:

☐ 1) ich bin älter als 75 Jahre

☐ 2a) ich bin aus beruflichen /persönlichen Gründen am Tage der Wahlen nicht in meiner Gemeinde wo ich eingeschrieben bin anwesend (Grund der Abwesenheit)

☐ 2b) ich verfüge über die Luxemburger Staatsangehörigkeit habe aber meinen Wohnsitz im Ausland

den Begründungen unter 2 a+b muss eine Bescheinigung beigefügt werden welche die jeweils vorgebrachten Umstände belegt. (Bescheinigung des Arbeitgebers, der Schule, Reisefahrschein, Hotelreservierung, oder Wohnsitznachweis)

Motif de la demande :

☐ 1) je suis âgé(e) de plus de 75 ans

☐ 2a) je suis absent(e) de ma commune d'inscription le jour des élections pour des motifs professionnelles/ personnelles (motif de l'absence)

☐ 2b) je dispose de la nationalité Luxembourgeoise mais je suis domiciliée à l'étranger

les motivations sub 2 a+b doivent être accompagnées d'une pièce justifiant l'existence de la circonstance invoquée, telle que: attestation patronale, certificat de l'établissement scolaire, tickets de voyage, réservation d'hôtel, certificat de résidence, etc.

Ich erkläre unter Eidesstatt dass ich nicht vom Wahlrecht, weder laut Artikel 52 des Grundrechts, noch laut Artikel 6 des Wahlgesetzes ausgeschlossen bin.

Je déclare sous la foi du serment que je ne suis pas déchu(e) du droit électoral ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale.

Bitte mein Einberufungsschreiben und den Wahlzettel an folgende Adresse versenden:

Je vous prie d'envoyer ma lettre de convocation et le bulletin de vote à l'adresse ci-après :

Leudelange, den / le _____ Unterschrift / Signature _____

**Bitte an die Gemeindeverwaltung schicken / Svp à renvoyer au secrétariat communal
ab dem / à partir du 30.03.2015 • bis zum / jusqu'au 08.05.2015
Auf keinen Fall vor oder nach dieser Periode! / En aucun cas avant ou après ces dates !
Administration Communale de Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange**

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

Antrag zur Rückerstattung eines Teils der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“

Demande en obtention d'un remboursement partiel du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart »

Name, Vorname / Nom, prénom

Geburtsdatum / Date de naissance Alter / Âge

Adresse

L- LEUDELANGE

beantragt von der Gemeinde Leudelingen die Rückerstattung von 50 € der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“,

demande de la part de la Commune de Leudelage le remboursement de 50 € du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart ».

Ich habe das Alter von 26 Jahren noch nicht erreicht.

Je n'ai pas encore atteint l'âge de 26 ans.

Ich habe meinem Antrag folgende Dokumente beigelegt,

J'ai joint à ma demande les documents suivants :

1. Photocopie des Abonnements „Jumbo Kaart“ / Copie de l'abonnement « Jumbo Kaart »,
2. Bescheinigung aus dem Einwohnerregister / Certificat de résidence,
3. gültiger Einschreibungsbeleg einer Schule / Certificat de scolarité en vigueur

Bitte den Betrag auf mein Bankkonto / Postscheckkonto überweisen:

Prière de virer le montant sur mon compte en banque / compte chèque postale :

Code BIC / SWIFT

Konto Nr / No compte IBAN

LU

Inhaber des Kontos / Titulaire du compte

Datum / Date

Unterschrift / Signature de l'ayant droit

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.

Absichtliche Falschangaben zum Antragsteller gelten als Vergehen.

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.

La remise de fausses données concernant le demandeur est considérée comme fraude.

Antrag zum Erhalt einer luxemburger Identitätskarte / Ausweis



1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bank-einzahlung bezahlen.

Konto: CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Kontoinhaber: TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Mitteilung: Antrag Ausweis + Name, Vorname

Betrag: 5 € für Kinder von 0 – 3 Jahren
10 € für Kinder von 4 – 14 Jahren
14 € für die Antragsteller ab 15 Jahren
45 € für die beschleunigte Prozedur

2. Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen.

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Ausweis oder eine Verlust- / Diebstahl-erklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen.

Die normale Dauer zur Ausstellung beträgt 10 Werktage.

Eine beschleunigte Prozedur von 3 Werktagen kann beantragt werden. Der Ausweis muss dann beim CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat) abgeholt werden.

Die aktuellen Ausweise in Umlauf behalten ihre Gültigkeit bis zum Enddatum der Gültigkeitsperiode.

Der Besitz eines Ausweises ist obligatorisch für jeden luxemburger Staatsbürger ab dem Alter von 15 Jahren.

Der Ausweis muss in folgenden Fällen ersetzt werden:

- a) Ablauf der Gültigkeitsdauer;
- b) bei Umzug;
- c) der Inhaber des Ausweis hat keine Ähnlichkeit mit dem Foto;
- d) der Ausweis ist stark abgenutzt;
- e) der Inhaber wechselt seinen Namen oder wünscht den Namen seines lebenden oder verstorbenen Lebenspartners hinzuzufügen oder zu entfernen;
- f) der Inhaber ändert einen oder mehrere seiner ersten drei Vornamen;
- g) dem Inhaber wird eine andere Identifikationsnummer (laut Art. 1 Gesetz vom 19. Juni 2013 „identification des personnes physiques“) zugeteilt;
- h) falls der Ausweis verloren ging, entwendet oder zerstört wurde: eine Verlust- oder Diebstahlerklärung muss bei der Polizei gemacht werden an dem Ort wo der Ausweis verloren ging, gestohlen oder zerstört wurde.

Der Ausweis der „neuen Generation“ beinhaltet einen elektronischen Chip. Jeder großjähriger Bürger kann auf seinem Ausweis über zwei Zertifikate verfügen, die es ihm erlauben elektronisch seine Dokumente oder Transaktionen zu unterzeichnen. Die Aktivierung der Zertifikate ist eine Option.

Um den neuen elektronischen Ausweis zu erhalten müssen die luxemburger Staatsbürger ihren Antrag über das Einwohnermeldeamt (bureau de la population) der Gemeinde ihres Wohnsitzes machen.

Der Antrag muss vom Inhaber/-in des Ausweises persönlich gemacht werden. Minderjährige Kinder (weniger als 18 Jahre alt) müssen von einem Elternteil begleitet werden die über das elterliche Sorgerecht verfügt oder die legale Aufsichtsperson ist.

Das Foto wird vom Einwohnermeldeamt aufgenommen. Der Ausweis wird im Einwohnermeldeamt der Gemeinde ihres Wohnsitzes abgeholt.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)

Tel.: 37 92 92-22

Fax: 37 92 92-38

Email: corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

Demande pour une carte d'identité luxembourgeoise



1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement.

Compte : CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Bénéficiaire : TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Communication : demande carte identité + nom et prénom

Betrag: 5 € pour les enfants de 0 - 3 ans
10 € pour les enfants de 4 - 14 ans
14 € pour les titulaires à partir de 15 ans
45 € pour une procédure accélérée

2. Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence.

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- la carte d'identité périmée ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer.

Le délai normal de délivrance est en principe de 10 jours ouvrables.

Une procédure accélérée de 3 jours ouvrables peut être demandée. La carte d'identité doit être retirée auprès du CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat).

Les cartes d'identités actuelles resteront valables jusqu'à leur date d'expiration.

La carte d'identité est obligatoire pour les habitants luxembourgeois à partir de l'âge de 15 ans.

La carte d'identité doit être remplacée dans les cas suivants :

- a) expiration de la période de validité ;
- b) en cas de déménagement ;
- c) la photographie du titulaire n'est plus ressemblante ;
- d) la carte est détériorée ;
- e) le titulaire change de nom ou souhaite ajouter ou retirer le nom de son conjoint vivant ou prédécédé ;
- f) le titulaire change un ou plusieurs de ses trois premiers prénoms ;
- g) lorsque le titulaire reçoit un autre numéro d'identification (art. 1^{er} loi du 19 juin 2013 identification des personnes physiques) ;
- h) lorsque la carte a été perdue, volée ou détruite : une déclaration de perte, de vol, ou de destruction devra être faite auprès de la Police à l'endroit où la carte a été perdue, volée ou détruite.

La carte d'identité « nouvelle génération » sera dotée d'une puce électronique. Tout citoyen majeur pourra donc disposer sur sa carte d'identité de deux certificats lui permettant de signer électroniquement ses documents et transactions en ligne. L'activation des certificats est optionnelle.

Pour obtenir la nouvelle carte d'identité électronique, les habitants luxembourgeois font leur demande par l'intermédiaire du bureau de la population de leur commune de résidence.

La demande doit impérativement être effectuée par l'intéressé(e) lui (elle)-même. L'enfant mineur (moins de 18 ans) doit être accompagné d'un parent exerçant l'autorité parentale ou par le tuteur légal.

La photo est directement prise au bureau de la population. La carte doit être récupérée au bureau de la population de la commune de résidence.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)

Tél. : 37 92 92-22

Fax : 37 92 92-38

E-mail : corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures

Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures

Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

Antrag zum Erhalt eines biometrischen Reisepasses

Demande pour un Passeport biométrique luxembourgeois

1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bankinzahlung bezahlen.

Konto: CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Kontoinhaber: Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Mitteilung: Antrag biometrischer Pass + Name, Vorname

Betrag: 50 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 5 Jahre ausgestellt an volljährige Personen, sowie an Minderjährige die ihr 4. Lebensjahr vollendet haben,
30 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 2 Jahre ausgestellt an minderjährige Personen die ihr 4. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

2 Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen.

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Pass oder eine Verlust- / Diebstahlerklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen.

Die Gültigkeitsdauer des biometrischen Passes kann nicht verlängert werden.

Die Wartezeit beträgt **7 Werktage**.

Der Pass muss vom Antragsteller /-in selbst beim **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg **abgeholt werden**. Dabei sind vorzulegen: die Identitätskarte zusammen mit der Empfangsbescheinigung, die von der Gemeindeverwaltung beim Stellen des Antrags zum Erhalt des biometrischen Reisepasses ausgehändigt worden sind.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)
Tel.: 37 92 92-22 - Fax: 37 92 92-38
Email: corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr
Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement.

Compte : CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Bénéficiaire : Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Communication : demande passeport biométrique + nom et prénom

Betrag: 50 € pour un passeport d'une validité de 5 ans délivré aux personnes majeures et aux personnes mineures âgées de plus de 4 ans révolus,
30 € pour un passeport d'une validité de 2 ans délivré aux personnes mineures âgées de moins de 4 ans révolus.

2 Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence.

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- le passeport périmé ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer.

La durée de validité des passeports biométriques ne peut pas être prolongée.

Le délai d'attente est de **7 jours ouvrables**.

Le passeport est à **retirer** par l'intéressé(e) auprès du **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg muni de sa carte d'identité et du récépissé qui lui sera remis par l'administration communale lors de la demande du passeport biométrique.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)
Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38
E-mail : corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures
Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures
Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

Vormittag

Montag – Freitag
08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag

Montag – Freitag
13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstags
13.30 bis 18.30 Uhr

Matin

lundi - vendredi
08h00 à 11h30

Après-midi

lundi - vendredi
13h30 à 16h00
sauf jeudi
13h30 à 18h30



Recyclingpark

Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN HEURES D'OUVERTURE 01.04.2015 - 15.12.2015

Mittwoch / Mercredi 13h15 - 15h45
Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelage • Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1

Generalversammlung der „Leidelenger Pétanque Frënn“



Am 6. Januar 2014 fand die Generalversammlung der „Leidelenger Pétanque Frënn“ statt.

Präsident, Pierre Haas, hieß alle anwesenden Mitglieder herzlich willkommen. Er bedankte sich in seiner Begrüßungsrede bei seinem Vorstand, der über die ganze Saison hinweg sehr aktiv dazu beigetragen hat, dass jedermann den Pétanquesports so angenehm wie möglich ausüben konnte. Der Präsident bedankte sich ebenfalls bei der Gemeindeverwaltung für die gute Zusammenarbeit und speziell für das Vorhaben in die Verbesserung der Spielfeldbeleuchtung zu investieren.

Im Aktivitätsbericht wurde das Austragen der traditionellen ‚Coupe Paul Wilwers‘ unter den Vereinen der Gemeinde Leudelingen hervorgehoben. Dieses Turnier wurde von der 4ten Mannschaft der „Krunnenmécken“ gewonnen.

Ein zweites Turnier diente als interne Meisterschaft unter allen Mitgliedern der „Leidelenger Pétanque Frënn“. Als Gesamtsieger sowie auch bei den Damen ging Claudine Wollscheid hervor. Bei den Herren hatte Vizepräsident Pitt Schuster den ersten Platz belegt.

Um einen sauberen Zutritt zum Vereinschalet zu gewährleisten wurde der Zugangsweg mit Rasengitter ausgelegt. Im Chalet selbst wurde die Decke isoliert, was der Energieeinsparung dient.

Kassierer Armand Hilger gab eine gesunde Finanzlage bekannt, obwohl Rasengitter sowie Deckenisolation aus eigenen Mitteln finanziert wurde. Eine korrekte Kassenführung wurde anschliessend von den Kassenrevisoren, Juliette Hintgen, Nicolas Mathieu und Roby Schwinden

bestätigt. Sie erklärten sich bereit ein weiteres Mandat als Kassenrevisor zu übernehmen.

Austretend im Vorstand waren Pierre Haas, Daisy Betz, Edmond Mertes, Nicole und Gog Schulté. Ausser Pierre Haas stellten alle anderen austretenden Vorstandsmitglieder keine Kandidatur für den nächsten Vorstand. Dem Aufruf eine Kandidatur für den Vorstand zu stellen sind Yvonne Wilwers, Annouck Michel, Josy Langers und Jean-Marie Vanden Berghe nachgekommen. Da mit diesen Kandidaturen der Vorstand wieder vollzählig wäre wurden alle Kandidaten von der Generalversammlung bestätigt.

Für das Jahr 2015 ist wiederum geplant ein Turnier für Leudelinger Vereine, sowie auch ein internes Vereinsturnier, zu organisieren. Der Präsident gab auch bekannt, dass der Vorstand vorgesehen hat ein Wochenende in Düsseldorf zu verbringen, wo jedes Jahr ein internationales Pétanque Festival stattfindet. Der Termin hierzu ist für 2015 der 6. & 7. Juni.

Anschließend hat der erste Schöffe der Gemeinde, Ulli Halsdorf, das Wort ergriffen und dem Verein gratuliert für die rege Aktivität. Er bedankte sich für die tadellose Sauberkeit auf den Spielfeldern sowie für das Turnier, welches für Leudelinger Vereine organisiert wird. Diese Initiative trage zu einem gesunden Vereinsleben innerhalb der Gemeinde bei.

Nach der freien Ausprache hob der Präsident die Versammlung auf und lud alle Anwesenden im Namen der „Leidelenger Pétanque Frënn“ zu einem Umtrunk in die Brasserie ‚An der Eech‘ ein.

Assemblée générale des « Leidelenger Pétanque Frënn »

Le 6 janvier 2015 a eu lieu l'assemblée générale des « Leidelenger Pétanque Frënn ».

Le président Pierre Haas a souhaité la bienvenue à tous les membres présents. Dans son introduction il a remercié les membres du comité, qui au cours de la saison ont fait de leur mieux pour rendre agréable la pratique du sport de pétanque. Le président a également remercié l'administration communale pour la bonne collaboration et pour le projet d'amélioration de l'éclairage des terrains.

Le rapport d'activités mentionnait le traditionnel tournoi de la « coupe Paul Wilwers » des équipes de Leudelage. Ce tournoi fut remporté par la 4^e équipe dénommée les « Krunnenmécken ». Un deuxième tournoi faisait fonction de championnat parmi tous les membres des « Leidelenger Pétanque Frënn ». La championne toutes catégories des dames fut Claudine Wollscheid. Le vice-président Pitt Schuster a remporté la première place dans la division hommes.

Le chemin d'entrée a été équipé de caillebotis afin d'assurer un accès propre au chalet. Le plafond du chalet a été revêtu d'une isolation afin de réaliser une économie d'énergie.

Le trésorier Armand Hilger a présenté une situation financière saine en dépit du financement des caillebotis et de l'isolation du plafond par des moyens propres. Les reviseurs de caisse Juliette Hintgen, Nicolas Mathieu et

Roby Schwinden ont ensuite certifié une comptabilité impeccable. Ils ont tous accepté à reprendre le mandat de réviseur de caisse pour un autre terme.

Les membres sortants du comité étaient Pierre Haas, Daisy Betz, Edmond Mertes, Nicole et Gog Schulté. Hormis Pierre Haas personne n'a fait une demande de renouvellement de son mandat au sein du prochain comité. Ont donné suite à l'appel aux candidatures Yvonne Wilwers, Annouck Michel, Josy Langers et Jean-Marie Vanden Berghe. Le comité était à nouveau au complet et les candidats ont été confirmés par l'assemblée générale.

Un tournoi des équipes de Leudelage et un tournoi interne sont prévus pour l'année 2015. Le président a annoncé que le comité prévoit un séjour à Düsseldorf les 6 et 7 juin 2015 où un festival international de pétanque sera organisé.

Le premier échevin de la commune Ulli Halsdorf a finalement pris la parole et a félicité l'association pour ses nombreuses activités. Il exprimait ses remerciements pour l'état exemplaire des terrains et pour le tournoi organisé à l'attention des équipes de Leudelage. Cette initiative améliore la vie associative de la commune.

Le président a clôturé l'assemblée après le discours libre et a invité au nom des « Leidelenger Pétanque Frënn » toutes les personnes présentes à prendre un verre d'amitié dans la brasserie « An der Eech ».

www.leudelage.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng Leideleng



Generalversammlung der AMIPERAS, Sektion Leudelingen

Assemblée Générale de l'AMIPERAS, Section de Leudelange



Am 21. Januar 2015 trafen sich die Mitglieder der Leudelinger AMIPERAS zu ihrer ordentlichen Generalversammlung. Diese war gekennzeichnet durch den Rücktritt des langjährigen Präsidenten Raymond Kauffmann. Als Mitgründer der Leudelinger Sektion im Jahre 1974 stand er während 36 Jahre der Sektion als Präsident vor. Er bedankte sich bei den Mitgliedern, dem Vorstand und den vielen Gönnern für die langjährige Unterstützung und Treue. Er wird jedoch im Vorstand bleiben.

Den Worten des Dankes und der Anerkennung schlossen sich weitere Redner an wie Nationalpräsident Jeannot Belling und Schöffe Ulli Halsdorf. Seitens des Vorstandes überreichten ihm die Damen ein passendes Abschiedsgeschenk.

Sekretärin und Kassiererin Lotty Roulling legte einen detaillierten Bericht über die Aktivitäten und den Kassenstand der Vereinigung ab. Jeannot Belling sprach über die gewerkschaftliche und sozialen Ziele der Amiperas für ältere Mitbürger und Zukunftspläne wie etwa ein Generationenhaus, in dem Jung und Alt zusammen leben könnten. Seit dem 1. Januar 2015 ist jedes Amiperas-Mitglied automatisch Mitglied der nationalen „Patientenvertretung“.

Dem Vorstand gehören weiter an: Beicht Sissy, Dumont Maisy, Ernst Romain, Kauffmann Raymond, Kettenmeyer Julien, Koedinger Ghislaine und Roulling Lotty. Kassenrevisoren bleiben die Damen Duprel Ida und Schumacher Simone. Als Abschluss hielt Notarin Moutrier Blanche einen interessanten Vortrag über Erbschaftsrecht und Testamente.

Le 21 janvier 2015 les membres de la section locale AMIPERAS ont tenu leur assemblée générale ordinaire. Lors de cette occasion le président Raymond Kauffmann a renoncé à son mandat de président. En tant que membre-fondateur de 1974, il a présidé la section de Leudelange pendant 36 ans. Il a remercié tous les membres, le comité et les donateurs pour leur soutien et leur fidélité. Il restera membre du comité.

Le président national Jeannot Belling et l'échevin Ulli Halsdorf se sont joints aux orateurs afin de remercier Raymond Kauffmann. Le comité lui a remis un cadeau approprié en guise de reconnaissance et de remerciement.

La secrétaire-trésorière Lotty Roulling a présenté un rapport détaillé des activités et des finances de l'association. Jeannot Belling a évoqué les buts syndicaux et sociaux de l'Amiperas et a présenté les projets d'avenir comme une maison des générations dans laquelle jeunes et seniors pourront vivre ensemble. Depuis le 1^{er} janvier 2015 chaque membre de l'Amiperas est automatiquement membre de l'association nationale « Patientsvertretung ».

Membres du comité restent : Beicht Sissy, Dumont Maisy, Ernst Romain, Kauffmann Raymond, Kettenmeyer Julien, Koedinger Ghislaine et Roulling Lotty. Duprel Ida et Schumacher Simone restent réviseurs de caisse. En fin de l'assemblée Mme la notaire Blanche Moutrier a exposé d'une manière intéressante les droits de succession et les testaments.

Generalversammlung „Fraen a Mammen Leideleng“

Assemblée Générale « Fraen a Mammen Leideleng »



Nach der Ansprache der Bürgermeisterin und einigen Worten des Pfarrers Romain Kröger haben die Damen Rita Lavina, Verantwortliche der Vollekskichen und Joëlle Drees von der „Île aux clowns“ ihre Vereinigungen vorgestellt. Mit einem kleinen Mahl wurde der Abend gemütlich abgeschlossen.

L'assemblée générale des "Fraen a Mammen Leideleng" a eu lieu le 27 janvier au Centre sociétaire „An der Eech“. Comme invités d'honneur étaient présents M. le curé Romain Kroeger, Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, des conseillers communaux et plusieurs membres de l'association.

Am 27. Januar fand die Generalversammlung der „Fraen a Mammen Leideleng“ im Centre sociétaire „An der Eech“ statt. Neben Pfarrer Romain Kroeger und der Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel waren einige Gemeinderäte, sowie zahlreiche Mitglieder anwesend.

Nach der Begrüssung durch Vorsitzende Andrée Sunnen verlas Sekretärin Béatrice Brepson den Aktivitätsbericht. Die Faschingsparty für Kinder am fetten Donnerstag, das Frühlingsfest am 16. März und der Weihnachtsmarkt vom 23. November erfreuten sich vieler Besucher, was sich auch in der Vereinskasse widerspiegelte. Weitere Aktivitäten wie zum Beispiel ein Ausflug in den Rosengarten von Zweibrücken, der Ausflug auf die Schueberfouer, der Besuch der ChokolaTRI in Bissen und der Burg in Useldingen, ebenso wie das Wochenende in Lille kannten einen grossen Erfolg. Außerdem war der Verein bei einigen Veranstaltungen der Kirche, der Gemeinde, oder dem ACFL anwesend. Auf finanzieller Ebene schloss das Jahr 2014 positiv mit Spenden in Höhe von 5.500 Euro, die überreicht werden konnten: 3.000 Euro an die Volksküche C.N.D.S. asbl, 2.000 Euro an die „Île aux clowns“ und 500 Euro an die ACFL Solidaritätsaktion 2013/2015 „Eng Maternité fir Tadiana am Mali“.

Im Laufe des Jahres hatten die Damen Patricia Wagner und Mireille Siebenaller auf ihr Ehrenamt verzichtet. Ihnen wurde für ihre Tätigkeit im Vorstand mit einem kleinen Geschenk und einem Blumenstrauß gedankt. Die neuen Vorstandsmitglieder heissen Frau Béatrice Brepson und Annette Streitz-Klein.

Après la bienvenue de Mme la présidente Andrée Sunnen fut présenté le rapport d'activités par la secrétaire Mme Béatrice Brepson. Le Carnaval des enfants du jeudi gras, la fête du printemps le 16 mars et le marché de Noël du 23 novembre ont vu un grand nombre de visiteurs et ont provoqué une recette considérable. Les autres activités comme la visite du jardin des roses à Zweibrücken, la sortie sur la Schueberfouer, la visite de la ChokolaTRI à Bissen et du château fort à Useldange, ainsi que le weekend à Lille ont connu un grand succès. L'association était aussi présente lors d'un bon nombre de manifestations de l'église, de la commune ou de l'ACFL. L'année 2014 a conclu positivement aussi sur le plan financier où plusieurs dons d'une valeur totale de 5.000 Euros ont été remis : 3.000 Euros pour la Vollekskichen C.N.D.S. asbl, 2.000 Euros à « Île aux clowns » et 500 Euros à l'action de solidarité de l'ACFL 2013/2015 « Eng Maternité fir Tadiana am Mali ».

Mmes Patricia Wagner et Mireille Siebenaller ont démissionné de leurs fonctions au cours de l'année. Elles ont été remerciées pour leurs activités au comité par un petit cadeau et un bouquet de fleurs. Mmes Béatrice Brepson et Annette Streitz-Klein sont les deux nouveaux membres du comité.

Suite à l'allocution de Mme le bourgmestre et quelques mots de M. le curé Romain Kroeger les dames Rita Lavina, responsable de la Vollekskichen et Joëlle Drees de l'« Île aux clowns » ont présenté leurs associations. La soirée s'est terminée autour d'une agape conviviale.

Generalversammlung „Gesangveräin“

Assemblée Générale « Gesangveräin »



Anlässlich der 82. Generalversammlung des Gesangvereins konnte der Vorsitzende Guy Christnach neben zahlreiche Sänger auch die Vertreterin des Gemeinderates, Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel begrüßen. Nach dem Willkommensgruss an die Bürgermeisterin bedankte sich der Vorsitzende beim Gemeinderat für die geleistete Unterstützung im vergangenen Jahr.

Den Mitgliedern des Chors wurde ebenfalls gedankt für ihren unermüdlichen Einsatz in den Proben und im Dienste der Liturgie. Leider wurde abermals mit Bedauern festgestellt dass dem Chor der notwendige Nachwuchszug fehlt. Der Aktivitätsbericht der Sekretärin Muriel Majerus verzeichnete dass der Verein augenblicklich noch 19 aktive Mitglieder zählt. In 44 Proben wurden (teilweise mit Sängern aus Gasperich und Hollerich gemeinsam vor den Festtagen Weihnachten, Ostern, Oktave...) Messen und Lieder einstudiert um sie an Sonn- und Feiertagen vorzutragen. Insgesamt hatte der Chor über 50 kirchliche Auftritte im vergangenen Jahr.

Der Kassenbericht, vorgetragen von Schatzmeisterin Muriel Majerus und bestätigt durch die Kassenrevisoren Raymond Kauffmann und Nadine Rasqué zeigte eine gesunde finanzielle Situation vor. Der Vorsitzende dankte den Mitgliedern des Vorstandes für ihre ausgezeichnete Arbeit im Verein, wie auch der Sekretärin und Schatzmeisterin Muriel Majerus, dem Pfarrer Romain Kroeger, der Dirigentin Bianca Ivanov und dem Mitglied Annette Streitz.

Aber es fehlt noch an aktiven Mitgliedern im Vorstand. So wurde ein Aufruf an neue Mitglieder für den Vorstand gemacht. Bei der anschliessenden Wahl erklärten sich zwei Mitglieder Michel Rasqué und Nadine Rasqué bereit zusätzlich im Vorstand mitzuarbeiten. Als Kassenrevisoren wurden dieses Jahr Alice Christophe und Raymond Kauffmann ernannt. Der Vorsitzende hat sich bei den zahlreichen Ehrenmitgliedern für ihre Unterstützung bedankt. Worte des Dankes gingen auch an die Organisten Dan Christnach und Laurence Wagner, wie auch an den Fährich Carlo Funk.

Zum Abschluss der Versammlung waren sich die Dirigentin, der Pfarrer und die Bürgermeisterin in ihren Ansprachen einer Meinung. Der Leudelinger Gesangverein wird noch gebraucht. Es gibt trotz zurück gehender Mitgliederzahl keinen Grund aufzugeben.

A l'occasion de la 82^e assemblée générale de la Chorale le président Guy Christnach a souhaité la bienvenue aux chanteurs et en tant que délégué du Conseil communal à Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel. Après avoir salué Mme le bourgmestre il a exprimé ses remerciements au Conseil communal pour son support au cours de l'année passée.

Les membres du chœur ont aussi été remerciés pour leurs efforts inlassables au service de la liturgie. Comme d'habitude le manque de jeunes chanteurs a été constaté avec regrets. Le rapport d'activités de la secrétaire Muriel Majerus renseigne que l'association compte actuellement 19 membres actifs. Lors de 44 répétitions ont été travaillé (partiellement avant les fêtes Noël, Pâques, Octave... en collaboration avec des chanteurs de Gasperich et de Hollerich) des messes et des chants pour les présenter les dimanches et les fêtes. L'année passée le chœur a eu 50 apparitions en l'église.

Le rapport de caisse présenté par la trésorière Muriel Majerus et certifié par les reviseurs de caisse Raymond Kauffmann et Nadine Rasqué fait preuve d'une situation financière saine. Le président a remercié les membres du comité pour leur travail exemplaire, tout comme la secrétaire et trésorière Muriel Majerus, le curé Romain Kroeger, la chef de chœur Bianca Ivanov et le membre Annette Streitz.

Ils manquent toujours des membres actifs au sein du comité. Un appel a été lancé pour recruter de nouveaux membres pour le comité. Lors des élections consécutives deux membres Michel Rasqué et Nadine Rasqué se sont déclarés d'accord à rejoindre les rangs du comité. Les reviseurs de caisse seront cette année Alice Christophe et Raymond Kauffmann. Le président a exprimé ses remerciements aux nombreux membres d'honneur, ainsi qu'aux organistes Dan Christnach et Laurence Wagner et au porte-drapeau Carlo Funk.

Dans leurs allocutions en fin de l'assemblée la chef de chœur, le curé et la bourgmestre étaient unanimement de l'avis que Leudelage a toujours besoin de son chœur. Le nombre décroissant de membres ne devrait pas décourager l'association.

AMIPERAS – Valentinskirmes



Bei Gelegenheit der traditionellen „Valentinskirmes“ wurden am 15. Februar Mitglieder der Leudelinger AMIPERAS für Geburtstage und goldene Hochzeiten geehrt.

Des Weiteren konnte Präsidentin Lotty Roulling-Lahyr zusammen mit den Vorstandsmitgliedern zwei Schecks überreichen. So nahm Herrn Paul Delaunois, Generaldirektor von „Médecins sans frontières“ einen Scheck von 1000 € entgegen. Weitere 500 € wurden an Herrn Jeannot Majerus, Präsident der Leudelinger Vereinigung „H.U.K. – Hellef fir Ukrainesch Kanner A.s.b.l.“ überreicht.

Die Valentinskirmes wurde gefeiert mit einem Mittagessen, Kaffee, Kuchen und fröhlicher Musik.

L'AMIPERAS de Leudelage fête chaque année sa traditionnelle „Valentinskirmes“. Lors de cette occasion les membres sont mis à l'honneur pour les fêtes d'anniversaire et les noces d'or.

Aussi des chèques sont remis à des associations de bienfaisance. Ainsi la présidente Lotty Roulling-Lahyr ensemble avec les membres du comité a remis un chèque de 1.000 € à Monsieur Paul Delaunois, président général des « Médecins sans frontières » et un chèque de 500 € à Monsieur Jeannot Majerus, président de l'association « H.U.K. – Hellef fir Ukrainesch Kanner A.s.b.l. ».

La Valentinskirmes a été célébré avec un dîner en commun accompagné de café, gâteau et d'une agréable musique de table.



Generalversammlung „Supporterclub Leidelenger Musek“

Assemblée générale « Supporterclub Leidelenger Musek »



Freude beim Vorstand des Supporterclubs der Leidelenger Musek. Obwohl das 10jährige Bestehen gefeiert wurde, der Musikgesellschaft eine Pauke und eine Partitur gestiftet wurden zeigte sich der Kassenstand 2014 bestens im Gleichgewicht.

Der Besuch des Musical West Side Story im Januar war ein Erfolg. Für das Jahr 2015 wurde ausgemacht jedem Angehörigen der Jugendmusik eine Uniform und der Musikgesellschaft ein Horn zu stiften. Für die gute Sache will der Supporterclub im Dezember bei den Guiden a Scouten aushelfen.

Alle diese Aktionen sind nur möglich durch die Beiträge der Mitglieder, der Ertrag aus verschiedenen Veranstaltungen wie der Schweizer oder der Luxemburger Abend. Begrüßenswert ist ebenfalls die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde, der Leidelenger Musek und den Musikussen. Ein großer Dank geht an alle die durch ihre Arbeit den Supporterclub auf seinem Weg unterstützen.

Satisfaction parmi les rangs du comité du club des supporteurs de la Leidelenger Musek. Malgré les célébrations du 10^e anniversaire, le don d'un tympan et d'une partition à la société de musique la situation financière 2014 se montrait en parfait équilibre.

La visite du musical West Side Story en janvier était un succès. Le don d'une uniforme pour chaque membre de l'ensemble des jeunes et le don d'un cor pour l'association de musique est prévu pour l'année 2015. En décembre le club des supporteurs veut prêter son aide aux Guides et Scouts pour supporter ainsi la bonne cause.

Toutes ses actions sont rendues possibles par les cotisations des membres, les recettes des différentes manifestations comme la soirée suisse ou luxembourgeoise. La bonne collaboration avec la Commune, la Leidelenger Musek et les Musikussen est un autre atout. Un grand Merci est exprimé à tous ceux qui par leur travail soutiennent le club des supporteurs sur son chemin.

10-jähriges Bestehen des „Supporterclub Leidelenger Musek“

10^e anniversaire du « Supporterclub Leidelenger Musek »



Zur Feier ihres 10jährigen Bestehens organisierte der Supporterclub der Leidelenger Musek am 3. Dezember 2014 einen Empfang. Die Gemeinde Leudelingen spendete den Ehrenwein.

A l'occasion de son 10^e anniversaire le club des supporters de la Leidelenger Musek a organisé le 3 décembre 2014 une réception. La Commune de Leudelage a offert le vin d'honneur.





Anlässlich ihres 30jährigen Bestehens hatte natur&ëmwelt-Leideleng im vergangenen Oktober zu einer Hecken- ausstellung eingeladen, die unter anderem von mehreren Schul- klassen besucht wurde.

Zudem wurde im November im Rahmen des „Nationalen Tag des Baumes“ und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen eine Hecke mit den Schul- kindern des Cycle 2 gepflanzt; ausserdem pflanzte natur&ëmwelt-Leideleng in dieser Hecke eine Traubeneiche.

Im Rahmen des „Dag an der Natur“ fand am 27. Juni eine Fledermauswanderung unter Anleitung von Katharina Klein von natur&ëmwelt a.s.b.l. statt. Rund 25 interessierte Personen machten sich mit Taschenlampen und Detektor auf die Suche nach Fledermäusen rundum Leudelingen. Dabei durchquerten sie verschiedene Lebensräume der Fledermäuse und erhielten Informationen über ihre Lebensweise, Ernährung und Quartiere. Die Gruppe wurde mit vielen Fledermausbeobachtungen belohnt.

Ausserdem wurde am 20. Juli zusammen mit natur&ëmwelt-Reckange eine Kräuterwanderung mit Erklärungen von Paul Felten organisiert.

Vorstand:

THIRY-PISSINGER Marie-Anne, Vorsitzende

LAHIER Aender, Schatzmeister

NICKELS Sonnie, Sekretärin

HILGER Vic, Mitglied

HILGER Sylvie, Mitglied

POUPARD Laurence, Mitglied

THIRY Carole, Mitglied



A l'occasion de son 30^e anniversaire natur&ëmwelt Leu- delange avait en octobre passé invité à une exposition au sujet des haies. Cette exposition fut visitée de plusieurs classes scolaires.

En novembre dans le contexte de la « journée nationale de l'arbre » et en collaboration avec la Commune de Leudelage une haie fut plantée par les enfants du cycle 2. En complément natur&ëmwelt a planté un chêne rouvre dans cette haie.

Une randonnée au sujet des chauves souris fut organisée le 27 juin dans le cadre du „Dag an der Natur“ par Katharina Klein de natur&ëmwelt a.s.b.l. Environ 25 personnes intéressées par les chauves souris et munis de détecteurs et de lampes de poches sont parties à la découverte dans les alentours de Leudelage. Elles ont vu de nombreux habitats des chauves souris et ont obtenu de maintes informations sur leur mode de vie, la nourriture et le logement. En récompense le groupe a vu de nombreuses chauves souris.

Le 20 juillet une randonnée au sujet des herbes fut organisée en collaboration avec natur&ëmwelt-Reckange. Paul Felten donnait les explications nécessaires.

Comité :

THIRY-PISSINGER Marie-Anne, président

LAHIER Aender, trésorier

NICKELS Sonnie, secrétaire

HILGER Vic, membre

HILGER Sylvie, membre

POUPARD Laurence, membre

THIRY Carole, membre

Foto-Aktualität

Mariage Schweizer-Mroccka

19.12.2014



Mariage Bejaoui-Lapaz

22.12.2014



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**
Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92 44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-82
-----------------------------	--------------------

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26 30 14 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Patrick Franck, chef de corps ff.

691 474 935 patrick@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19